

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы
Кафедра перевода и прикладной лингвистики
(английский и немецкий языки)



Серия «Языковое и межкультурное образование»

Е.В. Тройникова

DIE WELT OHNE GRENZEN UND IM DIALOG

INTERKULTURELLES LERNEN

IM DEUTSCHUNTERRICHT

Учебное пособие



Ижевск
2023

УДК 811.112(075.8)
ББК 81.432.4я73
Т706

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензенты: канд. пед. наук, доцент каф. иностр. языков ФГБОУ
ВО «Удмуртский государственный аграрный университет»
О.В. Василькова,

канд. пед. наук, доц. каф. теории языка, межкультурной коммуникации и зарубежной литературы ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» Н.В. Маханькова.

Тройникова Е.В.

Т706 Die Welt ohne Grenzen und im Dialog : Interkulturelles Lernen im Deutschunterricht : учеб. пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – Ижевск : Удмуртский университет, 2023. – 98 с. – (Языковое и межкультурное образование).

ISBN 978-5-4312 -1154-6

Данное учебное пособие предназначено для студентов языковых вузов, а также для тех, кто интересуется вопросами межкультурного взаимодействия. Представляет собой комплекс дидактических теоретических и практических материалов, направленных на формирование иноязычной коммуникативной и межкультурной компетенции, в том числе информационно-стратегической готовности студентов к межкультурному диалогу.

Пособие адресовано студентам младших курсов языковых специальностей и всем начинающим изучать немецкий язык.

УДК 811.112.2(075.8)
ББК 81.432.4я73

ISBN 978-5-4312--1154-6

© Е.В. Тройникова, 2023
© ФГБОУ ВО «Удмуртский
государственный университет», 2023

ВВЕДЕНИЕ

Пособие, которое Вы держите в руках, предназначено для абитуриентов и студентов, изучающих немецкий язык, а также для всех, кто проявляет живой интерес к изучению различных языков и культур, кто стремится гармонично жить в современном многоязыковом мире, кто хочет развивать и совершенствовать не только свои знания и умения, но и свою иноязычную межкультурную компетентность, кто хочет быть готовым к межкультурному взаимодействию в полиэтническом регионе и конструировать диалоговые связи между представителями различных региональных и иноязычных культур.

Цель данного пособия – формирование у студентов профессионально-значимых информационно-познавательных стратегий и личностных качеств, необходимых для осуществления успешного межкультурного взаимодействия и достижения межкультурного диалога: умений чувствовать родную и иноязычную культуру, умений осмыслять культурные проявления в бинарной позиции родной (удмуртской), русской и немецкой культурно-языковых систем, умений соотносить свою собственную точку зрения с системой отношений другой культуры, умений принимать роль посредника между культурами в процессе межкультурного взаимодействия.

Важной особенностью данного пособия является то обстоятельство, что оно рассчитано на студентов и преподавателей, знакомых с удмуртской / русской и немецкой культурами. В работах В.В. Сафоновой, П.В. Сысоева, Е.Г. Таревой, А.Н. Утехиной справедливо указывается, что культуросообразная информация, представленная в учебном материале, является важным дидактическим средством культурно-языкового развития в современном иноязычном и межкультурном образовании. Поэтому данный тезис позволяет использовать

удмуртскую / русскую и немецкую культурно-языковые системы на занятиях по развитию и совершенствованию языковой, речевой и межкультурной компетенции на немецком языке (особенно говорения, чтения и письма) как основу практического сравнения, сопоставления, анализа и интерпретации универсальных и специфических проявлений взаимодействующих культур. Подобная организация межкультурного иноязычного обучения направлена на формирование у студентов умений объективно оценивать место родной культуры и языка в ряду других культур и языков, умений выступать посредником между культурами в процессе иноязычного общения, умений решать проблемы межкультурного сбоя, избегать в общении с представителями другой культуры «типично-культурных» ошибок. Все это в конечном итоге направлено на развитие информационно-стратегической готовности студентов к межкультурному диалогу, качества, которое исключительно важно для современного представителя поликультурного многоязычного мира.

Предлагаемое учебное пособие представлено пятью тематическими блоками, которые содержат функционально-аутентичный материал, информационно-познавательные задания, а также методические рекомендации по работе с ними. Тематические блоки пособия представлены культуросообразными темами, которые отражают этапы развития субъекта диалога культур, а именно: ориентация в поликультурном многоязычном мире, культурное самоопределение, культуросообразная осведомленность, готовность к позиции субъекта диалога культур. С этой целью студенты активно исследуют информационное содержание культуросообразных тем: национальный быт; национальная кухня (национальные блюда, культура ритуала «Еда» в различных странах); социальная идентификация

в частной жизни (родственные связи, семейные отношения, лексическое поле «Семья»); национальная праздничная культура как выражение норм поведения и коммуникации (обряды, традиции); национальный фольклор как отражение ценностей культуры (песни, пословицы, поговорки, сказки), культурные стандарты (вербальная и невербальная коммуникация), средства преодоления ситуаций межкультурных затруднений.

Надеемся, что работа над данным учебным пособием доставит преподавателям и студентам удовольствие от встречи с удмуртской / русской и немецкой культурами в их разнообразных формах и позволит развивать готовность к межкультурному диалогу.

KAPITEL 1. KULTURBRILLE

MODUL 1: KULTURELLE VIELFALT

1. Macht Assoziogramm zum Wort „Nation“:



2. Was könnt ihr von folgenden Nationen und Völker sagen:

Udmurtisch – Udmurtien: _____

Russisch – Russland: _____

Deutsch – Deutschland: _____

3. Welche Gründe gibt es für kulturell verschiedene Zeitvorstellungen? Lesen Sie bitte folgende Geschichte und antworten auf diese Frage.

ZEIT IST NICHT ÜBERALL GELD

Der Rhythmus der Kulturen

„Die haben ein völlig anderes Zeitgefühl“. Diesen Satz hört man mit schöner Regelmäßigkeit von Deutschen, die in einem südlichen Land Urlaub machen, Und Wagemutige, die sich ein Ferienhaus in einem Land gekauft haben, in dem die Uhren anders gehen, singen ein Klagelied von den ach so unzuverlässigen Handwerkern: „Kommen sie heute nicht, kommen sie morgen auch nicht“. Der Psychologe Robert Levine von der California State University

in Fresno hat mit seiner Forschungsgruppe eine Reihe von Zeitstudien in 31 Ländern durchgeführt und bestätigt die Erfahrung der Urlauber und Häuslebauer: andere Länder, andere Zeitsitten.

Die Wissenschaftler beobachteten in den Großstädten der jeweiligen Länder die Gehgeschwindigkeit der Passanten und stoppten, wie schnell Postbeamte Briefmarke verkaufen. Zudem interessierten sie sich für die Genauigkeit der öffentlichen Uhren: Sie verglichen sie mit der Telefonansage.

Als das „schnellste“ Land stellte sich die Schweiz heraus. In diesem Land bewegen sich die Menschen ganz besonders schnell, arbeiten die Postbeamten extrem flink und – natürlich – gehen die Uhren äußerst genau. Auf Platz 2 landete Irland, gefolgt von Deutschland und Japan. Die letzten Plätze belegen Länder, in denen Uhren keine sonderlich große Bedeutung haben, Levine: „In Mexiko, das auf dem letzten Platz landete, können Menschen, die sich allzu genau nach der Uhr richten, ein ausgesprochenes Ärgernis sein“.

Levine und seine Kollegen fanden fünf Faktoren, die entscheiden, wie schnell oder wie langsam das Lebenstempo in den verschiedenen Kulturen ist:

1. Wohlstand: je reicher das Land, desto schneller das Tempo. Wirtschaft und Lebenstempo beeinflussen sich dabei gegenseitig, wie Robert Levine erklärt: „Orte mit einer aktiven Wirtschaft legen größeren Wert auf Zeit, und Orte, an denen Zeit wertvoll ist, sind sehr aussichtsreiche Kandidaten für eine aktive Wirtschaft“.

2. Grad der Industrialisierung: je entwickelter ein Land ist, desto weniger Zeit haben seine Bewohner, Levine hält es für eine „Ironie der Moderne, dass wir von Zeit sparenden Maschinen umgeben sind und dennoch weniger Zeit zur Verfügung haben als

frühere Generationen“. In vielen Fällen entpuppen sich die angebliche Zeit sparenden Errungenschaften als die eigentlichen Zeitdiebe, denn „fast jeder technische Fortschritt (geht) mit einer Steigerung der Erwartungen einher“, so dürfen zum Beispiel in einem Haushalt, der über einen Staubsauger verfügt, keine Wollmäuse herumfliegen – außer die für die Sauberkeit zuständige Person schert sich wenig um die Meinung der anderen.

3. Einwohnerzahl: je größer die Stadt, desto schneller gehen und arbeiten die Menschen.

4. Klima: je höher die Temperaturen, desto langsamer das Lebenstempo. Es gibt unterschiedliche Erklärungen für das langsamere Tempo in tropischen Ländern. Manche Wissenschaftler glauben, die Hitze verursache einen Mangel an Energie; andere meinen, dass Menschen in wärmeren Ländern weniger zum Leben benötigen – weniger Kleidung und einfachere Häuser – und sich deshalb weniger anstrengen müssen, um ihren Lebensunterhalt zu verdienen. Wieder andere vermuten, dass höhere Temperaturen auch die Lebensfreude erhöhen und die Menschen mehr Wert auf die angenehmen Dinge des Lebens legen.

5. Individualismus: Wie Levine und sein Forschungsteam feststellen konnten, sind Länder mit individualistischen Werten stärker leistungsorientiert als Länder, in denen es noch intakte Gemeinschaften gibt. „Diese Konzentration auf die Leistung führt ... zu einer Zeit-ist-Geld-Einstellung, die wiederum in den Zwang mündet, jeden Augenblick irgendwie zu nutzen“. In Kulturen, in denen soziale Beziehungen Vorrang haben, findet sich auch eine entspanntere Haltung der Zeit gegenüber. Im ostafrikanischen Burkina Faso gibt es keine „verschwendete Zeit“. Dort wäre es

„Verschwendung“, wenn nicht sogar eine „Sünde“, wie Levine meint, wenn man für seine Mitmenschen nicht ausreichend Zeit hätte.

(aus der Zeitschrift „Psychologie heute“)

4. Welche Faktoren haben Levine und seine Gruppe gefunden? Notieren Sie diese in Kurzform.

5. Stellen Sie die fünf Faktoren mündlich dar.

6. Ordnen Sie Ihr Land in Bezug auf die fünf Faktoren ein und prüfen Sie, ob Levines Thesen auf Ihr Land zutreffen.

7. Schreiben Sie nun einen Leserbrief an die Zeitschrift „Psychologie heute“, Sie können sich dabei auf zwei bis drei Faktoren beschränken.

Ich denke so, weil ...

Der Grund dafür ist ...

weil/ da/ denn ...

Wie ich weiß, ...

Ich würde sagen, dass ...

8. Was erwarten Sie von der Geschichte, die „UNSER AUSLAND“ heißt? Sprechen Sie Vermutungen über deren Inhalt aus. Gebrauchen Sie dabei die angegebenen Redemittel:

Mir scheint, dass ...

Ich kann nur annehmen, dass ...

Ich vermute, dass ...

Ich kann/ würde vermuten, dass ...

Mir fällt ein, dass ...

9. Lesen Sie den Text und markieren Sie die Schlüsselwörter in jedem Absatz.

„UNSER AUSLAND!“

Was ausländischen Mitbürgern hierzulande auffällt – Aboubacar Souare, 36 Jahre, Soziologe aus Guinea, lebt seit fünf Jahren in Deutschland

In Deutschland ist der Umgang miteinander von Deutlichkeit und Klarheit geprägt. Das erleichtern die Orientierung. Ja heißt ja, nein heißt nein – man weiß immer, was Sache ist. Das empfinde ich als angenehmer als vage, höfliche Worte, auch wenn die Direktheit manchmal verletzend sein kann.

Die Vorteile deutscher Verbindlichkeit habe ich zum Beispiel im Rahmen von Möbelkäufen aus zweiter Hand kennen gelernt. Wenn ich mich per Annonce verabredet hatte, zum Beispiel, um ein Regal zu kaufen, war es drei Tage später tatsächlich noch da, auch wenn sich in der Zwischenzeit weitere Interessenten gemeldet hatten. Als ich auf diesem Wege einen Weltempfänger suchte und den Verkäufer am Telefon nach der Größe des Gerätes fragte, gab er mir wenig später genaue Auskunft in Zentimeter und Gramm – er halte das Radio tatsächlich gewogen.

Diese Präzision bei technischen Angelegenheiten zeigt sich in Deutschland überall im Alltag. Man lebt gerne nach einem genauen Plan und sehnt sich danach, alles kontrollieren zu können. Das funktioniert so lange, bis etwas Unvorhergesehenes passiert und Improvisation verlangt wird. In dieser Hinsicht sind Afrikaner durch ihre andere Sozialisation viel flexibler. In Deutschland habe ich schon einige Male erlebt, wie unangemeldeter Besuch regelrechte Panik auslöste, Sofas wurden gerückt, der ganze Haushalt war in Aufruhr.

Was mich in Deutschland immer wieder erstaunt, ist die geografische Unkenntnis, sogar in intellektuellen Kreisen. Viele wissen beispielsweise gar nicht, wo Guinea liegt, und verwechseln das westafrikanische Land mit Papua-Neuguinea oder Kenia. Stets werde ich gefragt, wie heiß es in meinem Heimatland ist und ob es gefährliche Schlangen oder Affen gibt. Das Bild von Afrika scheint in Deutschland nach wie vor von Schulbüchern geprägt zu sein, die den Kontinent als einen Ort exotischer Landschaften und wilder Natur darstellen. Das urbane Afrika hat in der Vorstellung vieler Deutscher wenig Platz.

Ich habe seit meinem Studium in Conakry gelebt, einer Stadt, in der man sich gerne diskret und sehr elegant kleidet. So habe ich, als ich zuerst nach Göttingen zog, ebenfalls häufig Anzüge getragen. Doch jedes Mal, wenn ich so gekleidet irgendwo auftauchte, wurde ich unweigerlich gefragt, ob ich Geburtstag hätte. Nun, die schlichte und tendenziell farblose Jeans-mit-Pullover-Tracht, die in Deutschland favorisiert wird, hat andererseits den Vorteil, dass man vielleicht weniger auf die Kleidung als auf die Persönlichkeit eines Menschen achtet.

Was die zwischenmenschlichen Beziehungen angeht, gibt es in Guinea einen Begriff, für den mir keine direkte Übersetzung ins Deutsche bekannt ist. *Djikke* beschreibt eine Form der Rücksichtnahme gegenüber Verwandten oder Freunden, die einem Unrecht getan haben. Man verzeiht ihnen, weil man sich darauf besinnt, wie lange man schon befreundet ist und was man schon alles gemeinsam erlebt hat. Außerdem vergibt man einer Person schneller einen Fehler, wenn man mit deren Angehörigen oder Freunden in guter Verbindung steht.

Ein vergleichbares Verhalten habe ich in Deutschland noch nie erlebt, es scheint diese Form der Konfliktbewältigung nicht

zu geben. In Streitsituationen kommt es mir oft so vor, als zähle nur noch der Moment, als würden die Kontrahenten für kurze Zeit ihr Gedächtnis verlieren. Deswegen enden in Deutschland viele Freundschaften und Beziehungen sehr abrupt.

Meiner Meinung nach herrscht in Deutschland ein spirituelles Vakuum, worin ich einen wichtigen Grund für die Unzufriedenheit vieler Menschen sehe. Die Europäer haben ihre Götter der Rationalität geopfert. [...] Wenn etwas schief geht, wenn man arbeitslos oder krank wird, fehlen die spirituellen Ressourcen eines Wissens, wie man mit Unglück im Leben umgehen kann.

Viele versuchen, diese Leere zu kompensieren, indem sie zum Beispiel Yoga oder Tai-Chi lernen. Asiatische Meditationsformen sind individualisierbar und passen deswegen sehr gut in westliche Gesellschaften. Andere gehen zur Psychotherapie, die auf dem besten Wege ist, eine kleine Industrie zu werden.

Was mir auffällt, ist das fast intime Verhältnis der Deutschen zu ihrem Portemonnaie: Sie halten es sehr versteckt oder beugen sich instinktiv darüber. Wahrscheinlich ist dies ein verinnerlichter Reflex, das Innere der Börse vor fremden Blicken zu schützen. Merkwürdig ist auch die Verlegenheit vieler Deutscher, wenn sie jemand grüßt, den sie nicht kennen, oder wenn sie ein Kompliment bekommen! Genauso perplex reagiert, wer überraschend ein Geschenk erhält, was hierzulande sofort ein Gegengeschenk erfordert. Man will eben niemandem etwas schuldig bleiben.

(Aufgezeichnet von Dorothea Wenner, DIE ZEIT)

10. Woraus kommt die Hauptfigur dieses Textes? Was macht er in Deutschland?

11. Untersuchen Sie bitte, welche Informationen mit den Schlüsselwörtern verknüpft sind.



Arbeiten Sie zu zweit. Finden Sie im Text die Erklärungen für diese Schlüsselwörter.

12. Beantworten Sie die folgenden Fragen zu den Details der deutschen kommunikativen Kulturstandards:

- a) Was versteht man unter dem Begriff *kommunikative Kulturstandards*?
- b) Warum ist für Deutschen *Deutlichkeit* und *Klarheit* wichtig?
- c) Was ist mit *Verbindlichkeit* gemeint?

Finden Sie die zusätzliche Information im Internet.

13. Welche drei Verhaltensweisen von Afrikanern und Deutschen vergleicht der Autor explizit? Welche Unterschiede stellt er fest und wie könnte man das erklären?

14. Wie handeln die Menschen in Ihrem Land in ähnlichen Situationen?

Vervollständigen Sie die Tabelle passend zum Text. Fügen Sie dabei die Information über Ihre Kultur.

<i>Aspekt</i>	<i>Deutschland</i>	<i>Guinea</i>	<i>Russland</i>
<i>Umgang miteinander</i>			

15. Wenn Sie einen Menschen treffen, der eine andere Kultur vertritt, kann er Ihnen fremd vorkommen. Können Sie sagen, warum?

16. Lesen Sie die unten angeführten Behauptungen. Sind sie mit diesen einverstanden, was meinen Sie dazu?

Besprechen Sie das im Plenum. Können Sie vielleicht noch etwas hinzufügen.

- Deutsche sind sehr stolz auf ihr Land.
- Andere Länder werden von den Deutschen an ihrer Sauberkeit und Ordnung gemessen.
- Das Leben in Deutschland ist sehr organisiert.
- Die Deutschen sind diszipliniert und hektisch.
- Wenn etwas nervt, denkt man: Typisch deutsch!
- Viele Deutsche sind Streber: langweilig und zielgerichtet.

17. Informieren Sie ihrer Mitsstudenten / innen über die kommunikativen Kulturstandards ihrer Kultur. Folgende Redewendungen helfen Sie bei der Erklärung Ihrer Einstellungen.

Ich komme aus Russland. Meine Mutterkultur ist ... Für meine Kultur ist es typisch Wir umgehen miteinander in folgender Weise: ... Ich glaube, das ..., ... Ich würde sagen, ... Zu meiner Behauptung füge ich ein Beispiel hinzu: ...



Es ist eine universale menschliche Eigenschaft: wir treffen Leute der anderen Kultur in unserer Umgebung, und wir finden sie etwas seltsam. Sie gehen und sprechen anders als wir, sie kleiden sich anders, und sie essen ganz ungewöhnliche Gerichte. In der Regel schätzen wir „Fremde“ laut unserer Kultur ein – so hat jedes Volk seine eigene Kulturbrille. Zugleich glauben wir, unsere Sprache, unsere Verhaltens- und Lebensweise ist natürlich, universal und richtig. Dabei vergessen wir gewiss, dass die Leute anderer Kultur über uns auch auf folgende Weise urteilen: für sie sind wir auch seltsam!

18. Jetzt lesen Sie bitte, was Uta Hansen, eine deutsche Studentin der Russistik und Germanistik aus Bamberg, über ihre Erfahrungen nach dem Russlandsaufenthalt erzählt. Markieren Sie die Schlüsselwörter in jedem Absatz.

Meine erste Begegnung mit Russland hatte ich, als ich ein Semester lang an der Uni Kasan studierte. An vieles musste ich mich erst gewöhnen: dass Termine und Stundenpläne nicht so ernst zu nehmen sind und man sich oft verspätet, dass der Umgangston härter ist und man sich auch in den Familien öfter anschreit. Überhaupt erschien mir Russland als „lautes“ Land. Ich erinnere mich an eine Skiwanderung, die wir im Winter gemacht haben: mehr noch als den Sport habe ich die Stille im Wald genossen.

Was mir sehr gefällt, ist die russische Gastfreundschaft und die gute Küche, besonders Borschtsch, Pelmeni, Vinaigrette und die verschiedenen Sorten Piroschki. Der Gast bekommt immer alles und man hilft sich gegenseitig sehr gern. Seltsam fand ich, dass bei Russen dauernd der Fernseher läuft, auch wenn Gäste da sind.

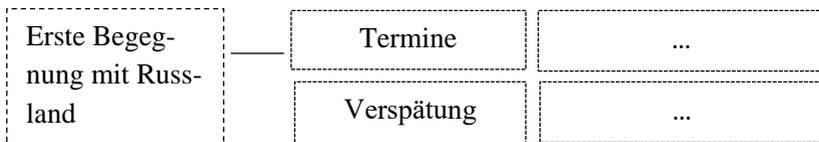
Ich dachte, die Russen seien ein Volk von Lesern, aber man sagte mir, dass sich das während der letzten Jahre geändert habe.

Aufgefallen ist mir auch, dass die Russen insgesamt sehr geduldig sind und vieles aushalten können. Trotz der schlechten wirtschaftlichen Lage des Landes versuchen sie irgendwie zurechtzukommen. Sie regen sich nicht so schnell über alles auf, sondern nehmen es mit Humor.

Zurzeit mache ich ein Praktikum in Moskau. Moskau unterscheidet sich sehr von Kasan, es ist fast wie westliche Großstädte, während in der russischen Provinz ein bisschen „die Zeit stehen geblieben ist“. In Moskau ist es z.B. normal, dass junge Paare zusammen in einer Wohnung leben ohne verheiratet zu sein. Das ist bei uns genauso.

Insgesamt sind meine Erfahrungen in Russland positiv. Und mir hat es sehr gefallen zu sehen, wie mein Russisch immer besser wurde und sich mir durch die fremde Sprache eine ganz neue Welt geöffnet hat.

19. Untersuchen Sie bitte, welche Informationen mit den Schlüsselwörtern verknüpft sind.



Arbeiten Sie zu zweit. Finden Sie im Text die Erklärungen für diese Schlüsselwörter.

20. Welche von Utas Meinungen sind auf die deutsche Kulturwahrnehmung zurückzuführen? Welche von Utas Meinungen finden Sie positiv/negativ betr. der russischen Kultur?

<i>positiv</i>	<i>negativ</i>
----------------	----------------

21. Wissen Sie, wie Ihre eigene Kultur von den anderen Kulturen empfunden wird?

Es gibt verschiedene Stereotype über manche Völker, nun zum Beispiel: Deutsche legen einen großen Wert auf Ordnung. Sammeln Sie die Information darüber.

Was können Sie über Russen, über Udmurten sagen. Gebrauchen Sie dabei folgende Redemittel:

*Viele halten Deutsche für ...
 Von Russen sagt man, dass sie ...
 Udmurten gelten als ...*

22. Machen (schreiben) Sie einen kurzen Bericht zum Thema: „Wie ich Deutschland durch meine Kulturbrille sehe und wie sieht man meine Kultur“. Verwenden Sie dabei einige der angegebenen Redewendungen.

<i>Die deutsche Kultur</i>	<i>Meine Kultur</i>
<i>Bei uns sagt man, dass ... Ich habe oft gelesen ... Deutsche gelten als .. Folgende Situationen machten mir deutlich, dass viele Deutsche</i>	

23. Besprechen Sie ihre Aufsätze zuerst in Kleingruppen, dann diskutieren Sie im Plenum. Vergleichen Sie „typisch Deutsch“ und „typisch Udmurtisch“. Welche Schlussfolgerungen können Sie aus dieser Diskussion ziehen. Schreiben Sie diese an die Tafel. Welche halten Sie für überzeugend, welche nicht, warum?

KAPITEL 2. UNSERE VISITENKARTE

MODUL 1: UNSER UMFELD

1. Bevor Sie eine andere Kultur kennen lernen, ist es wichtig, Ihre eigenen Wurzeln zu erlernen. Kennen Sie die Geschichte Ihres Volkes? Können Sie dazu Ihrem Partner ein paar Worte sagen? Lesen Sie bitte folgende Sage.

VATER MARDAN

Vorzeiten hatte das wotjakische Volk Helden. Unter diesen Helden waren die mächtigsten Vater Mardan ... Wir wissen nicht, wo Vater Mardan geboren war. Nur soviel ist bekannt, dass er aus der Gegend der *kalmez* (nach *možga*) gekommen ist, und dass er sich niedergelassen hat um den Wald auszuroden. Der Platz, wo er sich ansiedelte, lag in einer Entfernung von nur drei oder vier Werst von dem (jetzigen) Dorf Moshga. Diesen Platz nennt man *guṭ'siń-kuš*. Vater Mardan war schon als Kind stark und leichtfüßig. Einmal wanderte er, in einem Alter von sieben oder acht Jahren, zwölf Werst um zu baden, während seine Mutter Fische (zu der Mahlzeit) kochte. Beim Schießen mit Bogen vermochte er von *guṭ'siń-kuš* bis nach der *vâya-brücke* den Pfeil zu schießen (von *guṭ'siń-kuš* bis nach der *vâya-brücke* sind sieben Werst).

Als Vater Mardan herangewachsen war, nahm er sich eine Frau, und da er sehr lange lebte, hatte er mehrere Frauen. Die erste starb, und er verheiratete sich auf's neue. Auch die zweite Frau starb und wieder heiratete er. So hatte er in seiner Lebenszeit mehrere Frauen.

Vater Mardan suchte sich zum Wohnplatz eine sehr schöne Anhöhe, eine Stelle, wo das Birkenlaub nicht erfriert. Ein solcher war sein Wohnort *guṭ'siń-kuš*. In der Nähe von *guṭ'siń-kuš* hatte er

eine Mühle. Von der Mühle wie von dem Hause und Hofe der Ansiedlung ist gar nichts übrig geblieben. Die Wotjaken kenne nur einen Platz namens „Wotjaken-Friedhof“, unweit seiner Ansiedlung. Vater Mardan lebte glücklich und hatte neun Söhne. Das wotjaki-sche Volk kennt nicht mehr die Namen aller seiner Söhne. Nur drei kennt man. Der erste hieß *gožeg*, der zweite *pukrou* der dritte *gužon*. Die Söhne Mardans waren nicht mehr so stark wie er selbst.

Vater Mardan war sehr schlau und stark... Er erreichte ein Alter von dreihundertsiebzig Jahren. Aus seinem Geschlecht stammen folgende elf Dörfer her: *možga*, *kjñegjju*, *śugjju*, *tšeberšur*, *tšumoi*, *višur*, *udmurt*, *urdo*, *kʷatʷši*, *kʷatʷšijju* und *tšožes*. Alle drei Jahre bringen diese elf Dörfer dem Vater Mardan ein Pferdopfer. Diese Opferzeremonie vollzieht sich im Dorfe *možga*, am Fluss *kjñegšur*. Diesen Platz nennt man „*tšekaskon inŋi*“ (der Platz der Beruhigung“).

(Aufgezeichnet von Yrjö Wichman)

2. Suchen Sie im Text Stellen, wo der udmurtische Held charakterisiert wird.

3. Lesen Sie den Text noch einmal. Achten Sie auf folgende Informationen:

- Wie heißt der Ort, wo sich der Vater Mardan ansiedelte?
- Wie heißen die Familienangehörigen?
- Wie alt waren sie?
- Womit beschäftigten sie sich?

4. Beschreiben Sie den Lebenslauf von Vater Mardan und seiner Familie.

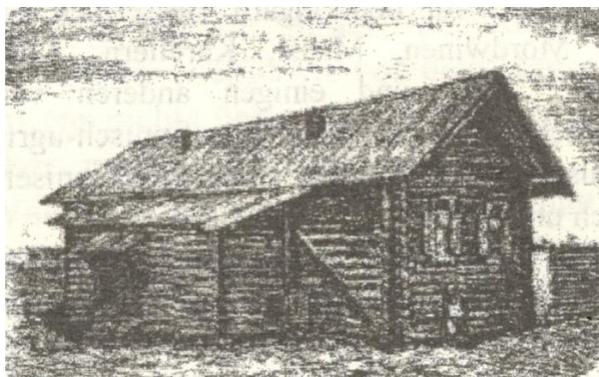


Das Gebiet zwischen der Kama und der Wjatka ist die historische Heimat der Udmurten. Das ist eines der uralten Völker und ist mit den Ungarn, Bessermen, Finnen, Esten, Liven, Mordwinen, Mansi, Kareliern, Komi, Wepsen, Nenzen, Mari und einigen anderen verwandt. Die udmurtische Sprache gehört zum finnisch-ugrischen Zweig der ural Sprachigen Familie, genau wie Finnisch, Ungarisch, Estnisch und andere.

Die Geschichte Udmurtiens ist reich, davon zeugen die archäologischen Funde aus vielen uralten Siedlungen und Gräbern wie z. B. Aus der Siedlung Idnakar nicht weit von Glasow. Die alten Udmurten lebten in den Wäldern, und der Wald wirkte auf ihre Mentalität, Wirtschaft, materielle und geistige Kultur ein. Sie waren gute Jäger und geschickte Bienenzüchter. Auch jetzt werden die Gäste mit Brot und Honig empfangen. Viel beschäftigten sich die Udmurten mit Handarbeit und Handwerken: die Männer mit Bearbeitung von Metall und Holz; die Frauen mit dem Weben, der Stickerei und Näharbeit. Wenn man von Udmurten spricht, erwähnt man gewöhnlich ihre Gastfreundschaft, Schüchternheit, Sparsamkeit. Hartnäckigkeit. Viele Forscher sind von ihrer Liebe zu den Liedern entzückt.

5. Was mag für Udmurten ein richtiges Zuhause sein? Vorne heraus Fluss und hinten Wald, nette Nachbarn, ein Ofen ... Wo und wie wohnten früher die Udmurten? Um auf diese Frage antworten zu können, lesen Sie den Text.

HAUS UND HOF



Die Wotiakendörfer sind immer an Bächen oder Flüssen angelegt. Die Häuser sind genau nach dem Muster der russischen gebaut und stehen hübsch in Reihe und Glied, so dass eine oder mehrere gerade Straßen gebildet werden; doch geschieht das erst seit sehr langer Zeit, wo eine Bauordnung den Bau der Dörfer regelt. Früher wurde das Wohnhaus in die Mitte des Hofes gesetzt ohne Wahl irgendeiner Richtung wie der Zufall es wollte, und rings herum wurden ebenso unregelmäßig die Nebengebäude hingesezt, das Gehöft wurde nicht eingezäunt. Jetzt steht das Haus an der Straße, die Fensterseite dieser zugekehrt. Daran schließt sich ein Plankenzaun mit überwölbter Pforte, die Straßenwand des Hofes vollendend. Die drei übrigen Seiten des geräumigen Hofes werden von Nebengebäuden gebildet.

Das Haus, *jurt*, ist immer einstöckig aber gleichwohl viel höher als der Russen und Tataren. Die Holzdiele, ist von der Erde

mehr als einen Meter entfernt, vielleicht deshalb, weil Udmurten glauben, dass unter der Diele der Schutzgeist des Hauses „der Hauswirt unter der Diele“ sich aufhält, auf den wir zurückgekommen werden. Der Eingang ist im Hofe gewöhnlich in der Mitte des Hauses, und der Vorraum teilt das Haus in zwei Wohnzimmer, *korka*, rechts und links. Von diesen ist das eine das ganze Jahr bewohnt, das andere wird im Winter in der Regel nicht geheizt und nicht bewohnt, obgleich es mit einem Ofen und dem nötigen Mobiliar versehen ist. Die Stube unterscheidet sich in nichts von einer russischen, nur soll die Eingangstür, sich bei den Wotjaken nach innen, bei den Russen nach außen öffnen, was aber keineswegs immer zutreffend ist. Da der Ofen mit einem Rauchanfang versehen ist, wird das Zimmer „weiße Stube“ genannt, im Gegensatz zur Rauchstube eigentlich schwarze Stube, die im Süden in südlichen Dörfern noch gelegentlich angetroffen werden soll...

(Aufgezeichnet von Max Buch)

6. Lesen Sie noch einmal den Text und markieren Sie darin:

- a) alle Vokabeln zum Themabereich „Wohnen“;
- b) Wörter und Ausdrücke, die den häuslichen Plan bezeichnen.

7. Arbeiten Sie in Kleingruppen und beschreiben Sie dann, was ein udmurtisches Haus heute darstellt.

8. Arbeiten Sie in Schritten.

- a) Können Sie mit Hilfe des Textes die frühere und die heutige Hauseinrichtung vergleichen, wie sich die mit der Zeit geändert hat? Ordnen Sie die festgestellten Unterschiede in die Tabelle ein.

<i>früher</i>	<i>heute</i>
ein großer Hof	
eine getrennte Stube	

b) Formulieren Sie die Ergebnisse Ihrer Untersuchung schriftlich. Als Einleitung können Sie folgendes gebrauchen:

Im Unterschied zu früher ...

Wenn man die Situation in früheren Jahren mit heute vergleicht, muss man feststellen, dass

Es ist heute selbstverständlich geworden, dass...

c) Das alte Sprichwort sagt: „Einen alten Baum verpflanzt man nicht“. Wie können Sie es im Zusammenhang mit unserem Thema interpretieren?

MODUL 2: NATIONALGERICHTE

1. Lesen Sie den Auszug aus dem Poem „Deutschland. Ein Wintermärchen“ von H. Heine. Welche Gerichte der deutschen Küche „begrüßt“ der Dichter?

*... Der Tisch war gedeckt. Hier fand ich ganz
Die altgermanische Küche.
Sei mir begrüßt, mein Sauerkraut,
Holdselig sind deine Gerichte!
Gestovte*¹ Kastanien im grünen Kohl!
So aß ich sie einst bei der Mutter!
Ihr heimischen Stockfische, seid mir begrüßt!
Wie schwimmt ihr gut in der Butter!*

¹ gefüllte

2. Arbeiten Sie in Gruppen, machen Sie einander mit einigen europäischen Nationalküchen bekannt.

NATIONALGERICHTE IN DER SCHWEIZ

Kulinarisch ist die Schweiz dreigeteilt: Franzosen, Italiener und Deutschen haben ihre eigene Küche. Gemeinsam ist ihnen die Vorliebe für Käse und Kartoffeln, die in vielen Varianten auf den Tisch kommen. Die französische Küche bereicherte den deutschen Wortschatz mit internationalen Begriffen – Roulette, Entrecote, Soße, Omelett. Aus Italien kamen Spagetti und Pizza. Zur schweizerischen Esskultur gehört Fondue – heute eine Delikatesse, früher – nichts anderes als Reste Verwertung. Nur dank der Fantasie der armen Leute wurden altes Brot und harter Käse zur feinen Mahlzeit aus einem Topf. Beim Fondue sind Reste aller Art richtig: Obst, Gemüse, Fleisch, Kartoffeln, Pilze, Nudeln mit Käse überbacken. Zu den Schweizer Spezialitäten zählt auch Schokolade.

NATIONALGERICHTE IN ÖSTERREICH

Für die österreichische Küche steht häufig die Wiener Küche. Eine große Rolle spielte immer in der Wiener Kost Rindfleisch. Rindfleischgerichte gehören zu den feinsten Speisen: Wiener Schnitzel aus Kalbfleisch, Lungenbraten und Rostbraten, Gulasch. Als klassische Beilage serviert man Erdäpfelsalat*. Die beliebteste Zubereitung des Huhnes ist das Backhendl**. Der Wiener hat eine Vorliebe für Innereien: Leber und Nieren werden häufig geröstet, die Leber ebenso gern gebraten und gebacken.

Ein Besuch in einer Konditorei ist ein richtiger Anschauungsunterricht von Wiener Süßspeisen: von Apfelstrudel, Schneebällen zu Mozartkugeln und Sachertorte. Die „unnachahmliche“ Sachertorte (eine Schokoladentorte) ist eine Erfindung von Franz Sacher, der als Koch im Dienste des Fürsten Metternich war. Die Wiener

Hausfrau bietet sie gerne mit Schlagobers*** dekoriert zur Kaffeegajuse**** an. Das Wiener Kaffeehaus mit Straußmusik ist eine Welt in sich. Es war und ist immer noch Treffpunkt von Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Kunst und Kultur. Bei einer Tasse Kaffeeariationen – Melange, Schwarzer und Brauner, „groß" oder „klein“ – trifft man oft richtige Entscheidung, unterhält sich und ruht sich aus. Bei einem „guten Schluck“ Heuriger (der junge Wein aus der letzten Ernte) und Alter (Wein aus vorjährigen Ernten) bewundert man idyllische Gärten und lauschige Weinlauben der Vor-alpen.

*Merkt euch die österreichische Variante der deutschen Sprache: *der Erdapfel = die Kartoffel, ** das Hendl = das Hühnchen; *** das Schlagobers = die Schlagsahne; **** die Jause = der Imbiss/ die Kleinigkeit.*

NATIONALGERICHTE IN DEUTSCHLAND

Die Grenzlage des Saarlandes zu Frankreich beeinflusst seine Essgewohnheiten. Saarländer essen nicht gut oder viel, sondern „gudd und viel". Man sagt: „Eine schlecht kochende Ehefrau gilt hier mehr als anderswo als eine wahre Strafe des Himmels“. Das klassisch saarländische Familienessen beginnt mit einer Rindfleischsuppe. Danach gibt es als Zwischengang das Suppenfleisch mit Brot, Senf oder Meerrettich. Dazu trinkt man ein gut gekühltes helles Bier. Bierverbrauch ist im Saarland höher als in Bayern, wo dieses Getränk immer großgeschrieben war. Vorliebe zum Wein verdankt man den Franzosen. Als Hauptgericht gibt es Schwenkbraten mit Soße, Knödeln oder Kartoffeln. Zum Nachtisch serviert man Eis.

Wer die bayrische Gastronomie kennt, der weiß, dass es nur ein Festessen geben kann: Braten und Klöße. Man sagt: „das Vater-unser für die Seele, die Kartoffelklöße für den Leib“. Handgerichten

aus rohen Kartoffeln, faustgroß und gefüllt mit Weißbrotwürfeln. Traditionell ist der sogenannte Biergarten: man sitzt draußen wie in einem Straßencafé, trinkt Bier, isst auf bayrische Art und genießt Freizeit. Die Münchener Naschkatzen schwärmen für ein Stück Bienenkuchen – eine leckere Torte mit Äpfeln und Schlagsahne.

In den nördlichen Bundesländern ist Fisch beliebt. Die Menüs der Gaststätten glänzt mit Fischgerichten aus Heringen. Frisch aus der See und genau gebraten zergeht Brathering auf der Zunge. Saure Heringe isst man mit dem Kartoffelsalat. Als Mittagsspeise eignet sich Kartoffelsuppe zu dem Räucheraal.

NATIONALGERICHTE IN UDMURTIEN

Es ist bekannt, dass die Udmurten gutherzig, bescheiden und gastfreundlich sind. Wenn sie Besuch haben, empfangen sie die Gäste mit Brot und Butter oder mit Brot und Honig. Die Hausfrau und der Hausherr freuen sich immer auf Gäste. Sie sind höflich, aufmerksam und beginnen sofort in der Küche zu hantieren. Sie stellen ihre Vorräte auf den Tisch: Obst- und Gemüsesalate, Obstkompotte und andere Speisen. Am Abend bäckt die Hausfrau mit Hilfe der Nachbarn trauen die beliebteste udmurtische Speise: Perepetschi. Sie können verschieden gefüllt sein: mit Fleisch, Pilzen, Kohl oder Quark. Die Südudmurten backen auch Perepetschi mit Kartoffelbrei. Am nächsten Tag bäckt die Hausfrau Tabani oder Pfannkuchen mit Butter, Fleisch. Auf dem Festisch stehen auch Fleischbrei, Gans mit gebratenen Kartoffeln, Pilze in Salzlake und Sauerkraut.

Die Udmurten sind Meister darin, verschiedene Getränke und Säfte zuzubereiten. Besonders süß sind die Ebereschenkompotte und Schneeballbeerenkompotte. Wie alle anderen Völker haben die Udmurten ihre Nationalspeisen. Das sind Perepetschi, Tabani, Koshypog, Schuennjan und andere schmackhafte Speisen.

**3. Arbeiten Sie in Gruppen. Füllen Sie die Tabelle aus.
Kennen Sie andere Nationalgerichte deutschsprachiger Länder?**

<i>Land</i>	<i>Nationalgerichte</i>	<i>Lieblingsgetränk</i>	<i>Nachspeise</i>

4. Vergleichen Sie Ihre und eine der europäischen Nationalküche, von denen die Rede in vorigen Texten ist. Wie finden Sie die europäischen Spezialitäten? Sie können folgende Kommunikationsmittel für die Interpretation gebrauchen.

Die deutsche / ... / ... Esskultur bestimmt ...

Zu den schweizerischen / ... Spezialitäten gehören ...

Das beliebteste Essen der Udmurten /... ist ...

Zu den Nationalgetränken zählt...

Traditionell ist auch ...

Ich möchte / würde ... mal probieren (essen, trinken, kosten, bestellen, selbst zubereiten).

... finde ich exotisch (raffiniert, fein, lecker, zart, zu fett, ganz satt). ... ist nicht für mich.

**5. Haben Sie schon mal typisch deutsches Essen probiert? Nie?!
Dann guten Appetit!**

KNÖDEL, KUCHEN UND MEHR

Der Süden ist traditionell das Land der Mehlspeisen: *Spätzle* (kleine Nudeln aus Mehl, Eiern, Wasser und Salz) oder *Maultaschen* (eine Art Ravioli) isst man in Schwaben. *Palatschinken* (dünne Pfannkuchen mit süßer Füllung) sind eine Spezialität in Österreich. Die Österreicher haben auch eine besondere Vorliebe für

Knödel – *Semmelknödel* oder *Obstknödel* – und Torten mit aristokratischen Namen – *Esterhazy* und *Sacher* heißen die berühmtesten.

Wer nach München kommt, muss Weißwurst mit süßem Senf probieren und natürlich das bayerische Bier. Im Südwesten Deutschlands ist die Küche etwas feiner. Besonders in Baden und im Saarland kann man den französischen Einfluss schmecken. Das gilt auch für die Schweiz, vor allem für den Westteil. Das *Züricher Geschnetzelte mit Rösti* (in Streifen geschnittenes Kalbfleisch mit gebratenem Kartoffelküchen) ist ein internationales Gericht geworden.

6. Gibt es in Ihrem Land auch kulinarische Unterschiede zwischen Norden und Süden? Notieren Sie Ihre Meinung in einigen Sätzen. Gebrauchen Sie dabei die angegebenen Redemittel:

Ich finde/ meine/ glaube, dass ...

Ich bin der Meinung/ der Ansicht, dass ...

Meiner Meinung/ Ansicht nach ...

Man könnte (beinahe) meinen/glauben/annehmen, dass ...

7. „Iss dein Brot mit Honig“, so sagt der Volksmund. Jetzt können Sie erfahren, was Udmurten darunter meinen. Lesen Sie die alte Sage.

ISS DEIN BROT MIT HONIG!

Ein Mann hinterließ seinem Sohne, als er starb, als letztwillige Verfügung sagte er: „Iss dein Brot mit Honig; mein Sohn, wenn du arbeiten gehst, sage niemandem: „Sei stark!““. Der Sohn verstand nicht, warum der Vater so sprach (eig. „warum spricht der Vater so?“). Sodann, als er morgens arbeiten ging, arbeiten schon die Leute auf dem Felde. Er schämte sich nun vor den Leuten. Jenen Tag ließ er nun auch keinen Laut hören, „der Vater hat es doch so

verordnet“ sagend. Den nächsten Tag verstand er schon, warum sein Vater, als er starb, so gesprochen hatte. Er begann morgens seine Arbeit (eig. zu gehen), bevor die Leute anfangen. Damals hat er niemandem sagen können: „Sei stark!“ (damals sagend: „Ich (oder man) kann niemandem sagen: „Sei stark!“). Später kam er auch darauf, warum der Vater ihm gesagt hatte, dass er sein Brot mit Honig essen möge. Da er morgens früh zur Arbeit hinausging und abends bis nach den Leuten arbeitete, war sein Brot so schmackhaft, als ob er es mit Honig gegessen hätte. „Der Vater hat es mir, als er starb, mit Recht hinterlassen (eig. die Wahrheit sagend hinterlassen)“ sagte er.

8. Kommentieren Sie den Text:

- *Was meint der Vater mit seinem Spruch: „Iss dein Brot mit Honig!“?*
- *Wie reagiert der Sohn auf die Worte seines Vaters?*
- *Worin besteht der Sinn dieses Volksmundes? Schreiben Sie eine kleine Geschichte dazu.*

9. Wie meinen Sie: ist heute dieses Sprichwort aktuell? Besprechen Sie diese Frage im Plenum.

10. Lesen Sie die folgenden deutschen Sprichwörter, können Sie die udmurtischen Varianten dazu finden. Gebrauchen Sie in einem passenden Zusammenhang diese Sprichwörter.

Immer Kuchen verdirbt den Appetit.

Brot essen ist keine Kunst.

Brot, aber daheim schmeck's besser.

Wer alle Tage Kuchen isst, sehnt sich nach Brot

Der Magen wird eher gefüllt als die Augen

Besser im Leben eine Brotrinde als nach dem Tode ein Denkmal

Arbeiten Sie zu dritt oder zu viert und vergleichen Sie nachher die erfundenen Situationen.

11. Hier ist ein Test für einen richtigen Kenner der udmurtischen Küche. Füllen Sie die Kästchen ein.

Diese Suppe kann man deutsch „Eintopf“ nennen. Man braucht dazu viele Erbsen und Mohrrüben, Mehl, Zwiebeln, Kartoffeln, Hammelfleisch, Kräuter, Paprika, Lorbeerblatt, Butter, Salz und Sauersahne.

--	--	--	--	--	--

Diese Teigtaschen füllt man mit Hackfleisch und kocht im Salzwasser. Man serviert sie mit Butter, Essig, Sauersahne sowie Schnittlauch und Dill. Dieses Gericht wird von allen Familienangehörigen „gebastelt“.

--	--	--	--	--	--	--	--

Dieses Nationalgetränk wird aus Brot gegoren. Es stillt Durst bei der Hitze.

--	--	--	--

MODUL 3: KULTURELLES KONZEPT

1. Lesen Sie das Gedicht „Mondnacht“. Welchen spontanen Eindruck haben Sie?

MONDNACHT

Es war, als hätt der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müsst.
Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,

Flog durch die stillen Lande, *Joseph Karl Benedikt Freiherr von Eichendorff (1788-1857)*
Als flöge sie nach Haus.

2. Welche Bilder und Assoziationen sind beim Lesen entstanden? Welcher Vers / welche Strophe ist Ihnen besonders aufgefallen? Warum?

3. Welche Stimmungen dominieren in diesem Gedicht: traurig, fröhlich, ängstlich, zuversichtlich, erleichtert, begeistert etc.?

Schreiben Sie Ihre ersten Eindrücke und Deutungshypothesen nach der Lektüre des Gedichts «Mondnacht» auf:

Muster: Die tiefste Sehnsucht nach Harmonie wird in diesem Gedicht deutlich.

Es herrscht eine ... Stimmung.

Es geht um

Der Titel bedeutet

Die erste Deutungshypothese besteht darin, dass

4. Suchen Sie im Internet Information über die kulturgeschichtliche Epoche der Romantik und ihre Hintergründe. Finden Sie den Einfluss der Romantik im angegebenen Gedicht.

5. Wie sind das Wortfeld dieses Gedichtes und der Einfluss der Romantik verbunden. Fangen Sie so an:

Der Einfluss der Romantik sind verschiedene Naturbilder und Seelenzustände. Bei manchen Romantikern symbolisiert die Natur die verlorene harmonische Welt. Das zentrale Gefühl der romantischen Lyrik ist die Sehnsucht nach den Unerreichbaren.

Im Gedicht «Mondnacht»

Das verwendete Motiv des Gedichtes ist

KULTURFORSCHUNG

KERNFRAGE : *Wie kann man die Kultur einschätzen?*

6. Was ist der kulturelle und wertvolle Sinn des Gedichts „Mondnacht“?

7. Wie sind das Wortfeld dieses Gedichtes und der Einfluss der deutschen Kultur verbunden. Finden Sie die entsprechenden Phraseologismen mit dem Begriff „die Seele“ in der deutschen Sprache.

Die zusätzliche Information finden Sie im Internet (<https://www.youtube.com/watch?v=us4CzbPowgA>). Fangen Sie so an:

Der Einfluss der deutschen Kultur ist das Konzept „Seele“. Das ist mit dem Begriff „das Herz“ verbunden. Das zentrale Gefühl der deutschen Kultur ist die Sehnsucht nach dem ruhigem, heimorientiertem, ordnungsvollem Leben eines Menschen. Das kann ich mit den folgenden Beispielen begründen: ...

Mir ist das Konzept „die Seele“ sehr nah / fremd. In meiner Kultur gibt es folgende Redewendungen mit diesem Wort: „.....“.

8. Ist es möglich, neben der nationalspezifischen Bedeutung des Begriffs „die Seele“ den universellen Wertsinn zu unterscheiden? Begründen Sie Ihre Meinung.

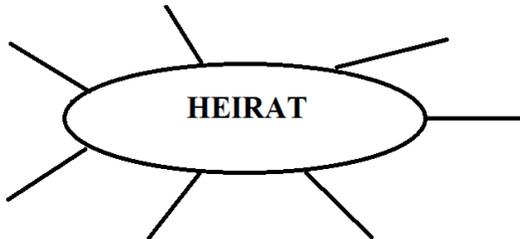
KAPITEL 3. KULTUR UND BRAUCHTUM

... auf dem Lande haben sich hier und da viele Sitten noch heute erhalten, ...

(Mayers Konversationslexikon, Leipzig und Wien 1896)

MODUL 1: DIE HEIRAT

1. Was fällt Ihnen zum Wort „die Heirat“ ein? Besprechen Sie das in Kleingruppen, dann stellen Sie Ihre Ergebnisse an der Tafel vor.



2. Ordnen Sie alle Ihnen eingefallenen Wörter den drei thematischen Feldern zu.

Die handelnden Personen:

die Braut, _____

Kleidung: _____

Essen / Trinken: _____

3. Lesen Sie zwei Texte „VERLOBUNG UND HOCHZEIT“ und „DIE HOCHZEIT IN UDMURTIEN“. Ergänzen Sie Ihre Listen aus der Übung 2 durch entsprechende Vokabeln aus den Texten.

VERLOBUNG UND HOCHZEIT

In Deutschland werden die Ehen in der Regel später geschlossen als zum Beispiel in Russland. Die zukünftigen deutschen Familienväter machen sich klar, dass sie vor der Heirat eine materielle Grundlage für ihr Familienleben schaffen müssen. Deshalb heiraten sie erst, wenn sie einen Beruf erlernt oder sogar sich schon einen festen Platz im Leben erworben haben und bereit sind, ihre zukünftige Frau und Kinder gut zu versorgen. Um ihre Gefühle zu prüfen, verloben sich die jungen Leute zuerst. Die Verlobung ist viel privater als die Hochzeit und braucht keine bestimmte Form. Die Verlobungszeit ist eine Art „Vorehe“. Dabei werden während der kleinen familiären Feier die Ringe ausgetauscht, die später auch bei der Hochzeit verwendet werden. Nur die Vornamen der beiden Verlobten werden eingraviert und später dann bei der Hochzeit das Datum der Eheschließung. Bei der Feier steckt der Bräutigam diese Ringe der Braut und sich selbst auf den linken Ringfinger. Das große Verlobungssessen findet im familiären Kreis statt.

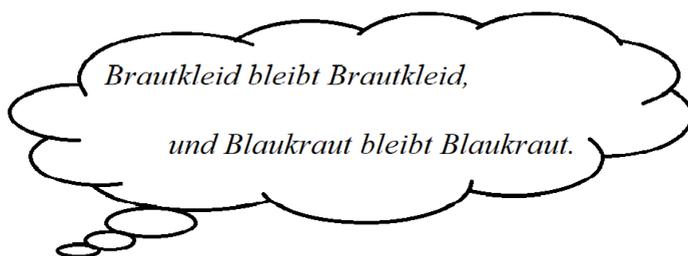
Wenn die Verlobten später in ihrer Verlobungszeit einander enttäuscht haben, trennen sie sich, ohne ihren Beschluss amtlich fixieren zu müssen. Falls sie sich aber aufeinander verlassen, heiraten sie zurzeit bilden aber zugleich viele junge Leute Partnerschaften, ohne zu heiraten, und das ist zu einem der Lebenswege geworden, die Mann und Frau gemeinsam gehen.

Die Hochzeit wird nicht mit so vielen Teilnehmern gefeiert wie in manchen Ländern. Zu fast allen Hochzeiten jüngerer Paare gehört einen oder zwei Tage vorher ein Polterabend. An diesem

Abend kommen besonders die Jugendfreunde und Arbeitskollegen. Vor der Haus- oder Wohnungstür zerschlagen sie Geschirr und tönerner Gegenstände (aber kein Glas!), denn ein altes Sprichwort besagt, Scherben bringen Glück. Dann gratulieren die Gäste dem Brautpaar und überreichen die Geschenke. Anschließend wird in fröhlicher Runde gefeiert und getanzt.

Am Hochzeitstag gibt es den Brauch, Brot und Salz an das Junge Paar zu überreichen. Häufig müssen sie vor dem Betreten des Hauses ein Holzschneit durchsägen, und der junge Ehemann trägt seine Frau über die Schwelle der Wohnungstür. In der Lausitz ist bei vielen Hochzeiten der „Hochzeitsbitter“ eine wichtige Person. Er lädt zur Hochzeit ein, bereitet die Feier vor und erfüllt die Aufgabe eines Festordners und Stimmungsmachers.

Viele junge Paare verbringen ihre „Flitterwochen“ auf einer Hochzeitsreise. Manche Paare heiraten zu Beginn einer Reise am Urlaubsort.



DIE HOCHZEIT IN UDMURTIEN

All jenem Tage kommen die Verabreden, zwei oder drei, und erkundigen sich nach dem Brautgeld. Man gibt das Brautgeld an. Wenn die Braut keine Geschenke hat, nimmt man zehn Rubel; wenn sie aber viel Geschenke hat, nimmt man dreißig oder fünfunddreißig Rubel.

Darauf ladet, man die Verabreden, die Freunde, die Verwandten und die Angehörigen zum Gastmahl ein. Die Verabreden bringen Branntwein, Brot, (allerlei) Speisen und Getränke, Gebäcke und eine Gans, und man isst, trinkt und singt.

Nachdem man gegessen und getrunken hat, gibt man den Verabreden Geschenke: dem Bräutigam gibt man einen Gürtel und einen Geldbeutel, dem Brautwerber gibt man ein Hemd; unter den im Hause (des Bräutigams) befindlichen Familiengliedern kommt jedem etwas zu, z. B. ein Tuch oder ein Hemd. Man gibt, seine Geschenke nach Vermögen. Nachdem die Geschenke gegeben sind, fahren sie Brautwerber weg.

Man begleitet sie mit Gesang. Am Tage nach der Verabredung geht der ältere Bruder der (künftigen) jungen Frau um den Brautwerber mit Branntwein aufzuwecken. Dort isst und trinkt man. Darauf kommt die Hochzeit. Am ausgesetzten Tage kommen die Hochzeitsleute (von Seiten des Bräutigams) in großer Menge, dreißig, vierzig zusammen, um die Braut zu holen. Nach der Ankunft gehen sie zu dem (künftigen) Schwiegervater hinein. Nachdem sie eingetreten sind, essen, trinken und singen sie. Die angekommenen (eig. die holenden) Frauen singen:

„ Wann kamen wir?

Zu essen, zu trinken kamen wir.

Eine Woche vorher habe ich die Füße bekleidet,
drei Tage vorher habe ich die Kleider angezogen“.

Darauf singen die Genossinnen der Braut:

„Die schmutzigen *jžgurtier* sind gekommen,
mit ungewaschenen Gesichtern sind sie gekommen),
sie sind nicht Menschen ähnlich:
die Füße haben sie unbekleidet gelassen,
die Kleider haben sie nicht angezogen!“

Darauf holen sie die Braut aus einem anderen (Nachbar-) Hause nach ihrem eigenen Hause. Die Genossinnen der Braut singen, während sie diese von dem anderen Hause führen, also:

„O, du mein lieber Flur, mein Flur!
O, du mein lieber Hof, mein Hof!
O, du mein liebes Haus, mein Haus!
O, du mein lieber Vater, mein Vater!
O, du meine liebe Mutter, meine Mutter!
O, du mein lieber älterer Bruder, mein älterer Bruder!
O, du meine Schwägerin, meine Schwägerin!
O, du meine liebe ältere Schwester!
O, du mein lieber Schwager, mein Schwager!“

Die Braut, wird verschleiert. Darauf fällt die Braut weinend ihrer Mutter und ihrem Vater zu Füßen. Der Vater und die Mutter geben dem Bräutigam und ihrer Tochter (einige) Kupfermünzen, und dann singen die Genossinnen der Braut also:

„Ich bat dich um (einige) Kopeken, um in den Bazar zu gehen, Wir haben keine Kopeken!“ – sagt man ihr (damals).

Für diesen Tag hattet ihr wohl Kopeken!

Als ich hier (zu Hause) war, erbarmtet ihr euch meiner nicht, wenn ich aber weggezogen bin, werdet ihr euch meiner schon erbarmen.

„Steh früh auf, Arina!“ - sagtet ihr,

„Geh spät zu Bett, Arina!“ - sagtet ihr.

„Von nun an werdet ihr sie nicht mehr rufen!“

Darauf führen sie die Tochter (Braut) hinaus und setzen sie in das Fuhrwerk. Der Bräutigam fährt allein, die übrigen in Wagen. Die Hochzeitsleute kehren nach Hause zurück. Nachdem sie nach

Hause gelangt sind, streichelt die Braut, ehe sie (in's Haus) hineingeführt wird, die Kuh, welche ihr als Mitgift gegeben ist. Nachdem man hineingegangen ist, isst, trinkt, tanzt und singt man mit Begleitung der Sackpfeife.

Darauf, am Abend, führt man den Bräutigam und die Braut um sie ins Bett zu legen. Man legt sie in's Bett und lässt sie da. Darauf kommen noch am Abend die Begleiter (der Braut). Man geht mit Gesang und Sackpfeifenspiele den Begleitern entgegen. Nach der Ankunft der Begleiter isst, trinkt und schläft man.

Am Morgen steht man auf und geht in die Badestube um zu baden, zuerst die Begleiter, dann der Bräutigam und die Braut. Die Braut verstärkt die Hitze und kehrt (dann) zurück. Nach dem Bade wandern die Begleiter von Haus zu Haus trinkend und essend, singend und tanzend. Darauf kehren sie zum Schwiegervater (d. h. zum Vater der jungen Frau) zurück. Dort gibt man dann den Begleitern Geschenke: jedem gibt man ein Hemd. Darauf kehren die Begleiter nach Hause zurück.

Am dritten Tage führt man die Braut und den Bräutigam (zum Fluss) hinab um sie „in's Wasser treten“ zu lassen. Da wirft die Braut ein Brotränftchen und Butter (in's Wasser). Sie opfert dem Wasser und spricht: „Die Mutter Wasser mag unsere Herde nicht erschrecken, verschüchtern! Mag sie (die Herde) gut bewahren!“

Sie schöpft (aus dem Fluss) Wasser soviel wie man mit einem Schulterjoch tragen kann (eig. ein Schulterjoch Wasser) und bringt es nach Hause hinauf. Darauf bäckt sie Fladen. Nachdem man die Fladen gegessen hat, kehrt sie die Stube. Als sie die Stube gekehrt hat, tanzt man. Dann ist die Hochzeit aus.

(Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann)

4. Lesen Sie diese Texte noch einmal. Achten Sie auf die folgenden Informationen: Wie nennt man die Hochzeitsangehörigen? Füllen Sie anschließend die Tabelle aus.

<i>Hochzeitsrolle</i>	<i>Beschäftigung</i>

- Wie verläuft die Hochzeit in Deutschland? (Stichwörter)
- Wie verläuft die Hochzeit in Udmurtien? (Stichwörter)

5. Übersetzen Sie die Lieder aus dem Text „DIE HOCHZEIT IN UDMURTIEN“ ins Udmurtische / Russische. Arbeiten Sie in Kleingruppen. Können Sie diese Lieder dann singen?

6. Lesen Sie folgende Aussage vor:

a) *„Bei alten _____ sah man sorgfältig darauf, dass Heiraten vor dem 20. Lebensjahr und unter Blutsverwandten nicht vorkamen, und das immer Standesgleichheit vorhanden war. Nicht bloß die Braut, sondern auch deren Eltern und Verwandte mussten ihre Einwilligung zur ehelichen Verbindung gegeben haben“.*

b) *In früheren Zeiten, nachdem man die junge Frau (nach Hause) gebracht hatte, ließen die Leute, die die junge Frau brachten, diese zuerst nicht das Haus betreten, sondern vor allem in das kuala-Zelt eintreten, [dort] rings um den Feuerherd (eig. um die Steine [des Feuerherds]) herumgehen und führten sie so ins Haus. Früher war der Ort, wo man im kuala-Zelt Feuer machte, mit Steinen umgeben.*

c) *Ehemals brachten die geladenen Gäste nicht nur Geschenke, sondern empfangen auch solche, nämlich ebenso wie die Braut selbst ein Paar Schuhe und Pantoffeln, woher die spöttische*

Parodie der obigen Redensart „Unter dem Pantoffel stehen“ (kommt).

Bestimmen Sie, welchem Volk die Hochzeitsbräuche gehören. Besprechen Sie das in Paaren.

7. Vergleichen Sie die Hochzeitszeremonie von zwei Völkern. Was gibt es Gemeinsames (Universales) / Unterschiedliches (Eigenartiges)? Besprechen Sie die Ergebnisse im Plenum.

HOCHZEIT	
<i>Gemeinsames (Universales)</i>	<i>Unterschiedliches (Eigenartiges)</i>

8. Lesen Sie bitte noch einen Text. Markieren Sie die unbekanntenen Wörter.

FORM DER HEIRAT (EIG. DES NEHMENS EINES MÄDCHENS) BEI DEN WOTJAKEN

Um ein Mädchen werben geht die Mutter des Burschen, der ein Mädchen heiraten will; wenn er keine Mutter hat, geht sein Vater. Wenn man geneigt ist, das Mädchen hinzugeben, ladet der Vater des Mädchens den Vater des Burschen für den nächsten (eig. kommenden) Sonntag zu sich ein. Dann gibt das Mädchen ihr Tuch, der Vater des Burschen 2-3 Rubel Geld (als Zeichen der Übereinkunft).

Nach einigen Wochen ruft der Vater des Mädchens seinen [künftigen] Gevatter zum Freien. Wenn dieser um das Mädchen werben geht, nimmt er auch seinen Nachbar mit: damals besprechen sie den Wert (die Höhe, eig. den Preis) der Brautgabe. Wenn das

Mädchen viel Kleider hat, gibt der Freiwerber (eig. Gevatter) 20–26 Rubel Brautgabe; ein reicher Mann gibt noch mehr. Nachdem sie sich im Preise der Brautgabe geeinigt haben, trinken und singen sie. Nach dem Werben zurückgekehrt, ruft der Vater des Burschens seine Nachbarn zusammen und sie trinken.

Nach einigen Wochen geht der Vater des heiratenden (eig. eine junge Frau nehmenden) Burschen wieder zum Gevatter mit Gebäck [als Geschenk]. Wie dieser nun seine [künftige Schwiegertochter sieht, fragt er sie, was für Kleider sie brauche, und kehrt zurück. Darauf gehen sie in den Bazar Kleider kaufen: für diese Kleider braucht man etwa 30 Rubel. Nachdem er genug Kleider gekauft hat, gehen sie mit den Freiwerbern zusammen ins Quartier, ihren Bauch zu füllen, und führen auch die Nachbarn, die Brüder und Verwandten hinein. Sie kaufen ein Viertel Branntwein, diesen Branntwein trinken sie dort alle zusammen.

Zur Zeit des Sommerfestes (zu Peter und Paul) holen sie das Mädchen ab (eig. gehen sie, um es zu bringen). Nachdem sie das Mädchen geholt haben und zurückgekehrt sind, kommt zwei Tage später (eig. übermorgen) der Vater des Mädchens zum Vater des Burschens, „den neuen Gevatter zu feiern“, indem er seine Verwandten 5-6 Leute mitnimmt. Der neue Gevatter übernachtet eine Nacht, den nächsten Tag nimmt er Vater und Mutter des Burschen mit sich, „mit der neuen Schwiegertochter zu trinken“ und begibt sich weg. Zur Zeit dieser Feier „trinkt man mit der neuen Schwiegertochter“; was für Verwandte er nur hat, alle ladet er zu sich ein.

Nach Beendigung der Herbstarbeit veranstaltet man die Herbstfeier. Da ruft man [die Feier der] „neuen Schwiegermutter“ zusammen. Zu dieser Feier kommen nur Frauen, bloß der [Kutscher], der die Pferde hält, ist ein Bursche. Wie sie weggehen, nehmen sie die neue Schwiegertochter wieder mit sich zu trinken. Die junge Frau geht hin, dann gehen auch die Eltern des Burschen hin.

Dann gibt der Vater der jungen Frau seiner Tochter Mitgift: Enten, Gänse, Schafe. Hierauf bleibt die junge Frau bei ihrem Vater zu Gaste (sitzend). Wenn man Hochzeit macht, bleibt sie bis zur Butterwoche bei ihrem Vater. Wenn man keine Hochzeit feiert, hält man die junge Frau nicht lange [zu Hause]: man holt sie wieder ab.

Zur Zeit der Butterwoche ladet man zum Trinken ein, zum „Brauch des Pfannkuchen-Essens“. Bis zu (d. h. vor) dieser Zeit bäckt man für den neuen Gevatter keine Pfannkuchen. Zur Zeit des Hinausgehens zum Pflügen ladet dann der Schwiegervater seinen Schwiegersohn in sein Haus „auf Hanfsamen“ ein: der Schwiegervater gibt seinem Schwiegersohn Hanfsamen, er möge diesen vor seine Frau hinstreuen (eig. säen). Der Schwiegersohn kommt zu seinem Schwiegervater, steigt vom Wagen und geht in den Hof seines Schwiegervaters. Der Schwiegersohn begrüßt seinen Schwiegervater, reicht ihm aber nicht mit bloßer Hand die Hand. Auch setzt er sich nicht auf die Bank des Ehrenplatzes; wie er zuerst hingehet, setzt er sich nur auf die Seitenbank, an die Mitte des Tisches. Wie der Schwiegersohn zum ersten Mal zum Schwiegervater geht, kauft er für die Schwiegermutter ein Seidentuch und bringt es ihr, wenn er eine Schwägerin hat, bringt er auch dieser ein Seidentuch mit.

Den Schwiegersohn ehrt man im Hause seines Schwiegervaters sehr. Wenn er weggeht, setzt er sich auf den Wagen, bis er zu den Feldern kommt (d. h. man begleitet ihn bis zu den Feldern, erst dort besteigt er den Wagen). Zur Zeit des Petersfestes gehen sie wieder zusammen zum Schwiegervater trinken. Dieser Heiratsbrauch dauert ein Jahr lang. Später (eig. danach) spricht man nicht mehr von [ihm als] einem „neuen Gevatter“.

9. Beschreiben Sie anschließend den Verlauf der Hochzeit in Udmurtien. Stützen Sie sich dabei auf die Information aus dem Text und auf ihre Erfahrungen.

10. Lesen Sie die angeführten Sprichwörter. Bestimmen Sie, ob diese deutsch oder udmurtisch sind. Dabei können Sie diese ins Udmurtische / Russische übersetzen, weitere Beispiele hinzufügen (die können aus verschiedenen Sprachen sein).

*Aus Knaben werden Leute,
Aus Mädchen werden Bräute.
Die Paarigen finden einander.
Heiraten in Eile bereut man mit Weile.
Jede Woche bringt nicht eine Hochzeit.*

11. In den folgenden Sprichwörtern stecken Widersprüche. Können Sie erklären, worin diese bestehen?

Frühe Hochzeit, lange Liebe.
Wer nicht heiratet, genießt das Leben nur halb.
Wer ehrlich ist, heiratet früh, wer klug ist, aber nie.

12. PROJEKT.

Sammeln Sie alle möglichen Fragen, die Sie Deutschen und Udmurten zum Thema „Die Heirat“ stellen würden. Sie können eine kleine Geschichte schreiben. Diese Frageliste hilft Ihnen dabei.

- Wie würden Sie einem Fremden die deutsche/udmurtische Hochzeit beschreiben?
- Welche Traditionen bei diesen zwei Nationen sind mit diesem Lebensereignis verbunden?

- Woran erkennen Sie die deutsche / udmurtische Hochzeit?
- Welche Hochzeitslieder kennen Sie?

Besprechen Sie die Ergebnisse im Plenum.

13. Teilen Sie sich in zwei Gruppen ein. Inszenieren Sie nach Ihrem Wunsch zwei Hochzeiten – eine deutsche und eine udmurtische. Dabei können Sie die Sprichwörter aus der Übung 10 gebrauchen.

MODUL 2: KIRCHE, FESTE UND BRÄUCHE

1. Lesen Sie bitte folgende deutsche Definition des Wortes „Volksfest“.



Volksfest

„Darunter versteht man üblicherweise jedes Fest, auf dem mindestens ein Bier- oder Weinzelt sowie ein paar Vergnügungsstände und Fahrgeschäfte (z.B. ein Karussell) aufgebaut sind“.

Können Sie eine eigene Definition zu diesem Wort geben? Was versteht man unter diesem Begriff in Ihrem Land? Gibt es Unterschiede, was meinen Sie dazu? Arbeiten Sie bitte in Kleingruppen.

2. Feiertage (lateinisch „feriae“) sind gesetzlich arbeitsfreie Tage, z. B.: Neujahrstag. Welche Arten der Feiertage kennen Sie? Zählen Sie die auf.

JEDEN MONAT EIN HERAUSRAGENDES FEST

Ein bekanntes deutsches Sprichwort sagt: *„Die Feste muss man feiern wie Sie fallen“*. Und damit das Feiern nicht zu knapp ausfällt, werden jedes Jahr etwa 10.000 Gelegenheiten für ein

Volksfest wahrgenommen: ob Jahrmarkt, Kirchweih, Schützenfest, religiöses Fest, Festumzug, Gaudiwurm, Sport-Stadt- oder Vereinsjubiläum – in Deutschland beteiligen sich daran mehr als 200 Millionen Besucher.

Von diesem Gedanken haben wir uns bei der nachfolgenden Zusammenstellung leiten lassen. Dabei stellen wir für jeden Monat ein beliebtes Fest und einen beliebten Anlass vor, der entweder ganz oben auf der Hitliste großer Volksfest steht oder durch seine Volkstümlichkeit viel von der lokalen Kultur und dem Lebensgefühl der Menschen zeigt. Hierbei haben wir die Region Franken als Schwerpunkt gewählt.

Festliche Höhepunkte im Deutschen Festkalender

<i>Januar</i>	
<p>01.01 Neujahrstag (in ganz D) Gesetzliches Fest (in ganz Deutschland)</p>	
<p>06.01 Heilige Drei Könige Ausgewähltes Fest</p>	<p>Zugegeben, der Januar ist einer der schwächsten Festmonate im Jahr, obschon die Faschingsfeste und -bälle in den Karnevalshochburgen wie Köln, Düsseldorf, München entweder seit dem 11.11. um 11 Uhr 11 bereits voll im Gange sind, oder am Tag nach den Heiligen Drei Königen (07.01) richtig beginnen. Doch viele müssen sich auch noch von den ausgelassenen Silvester-Feiern erholen und feiern das besinnliche Fest der Hl. Drei Könige (6.01).</p>

<i>Februar</i>	
<p>40 Tage vor Ostern Karneval / Fasching / Fastnacht/ Fesnet Ausgewähl- tes Fest</p>	<p>Das Wort „Karneval“ kommt aus dem Italienischen, „carne vale!“ (= Fleisch lebe wohl!). Es ist ein Abschiedsruf vor der Fastenzeit. In Deutschland wird der Karneval auch oft „Fasching“ oder „Fastnacht“ genannt. Nun stehen die „tollen Tage“ des Karnevals im Zentrum des Interesses. Ab Gründonnerstag mit seiner Weiberfastnacht bis zum Faschings-Dienstag ist in vielen Städten Süd- und Westdeutschlands „Ramba-Zamba“ ohne Ende angesagt. Dabei bleibt kaum ein Auge oder eine Kehle trocken.</p> <p>Die Höhepunkte des Faschings sind...</p> <ul style="list-style-type: none"> – die Faschingsumzüge, die traditionell entweder am Fastnachtssonntag, Rosenmontag oder Faschingsdienstag stattfinden. <p>Beispiel: der Rosenmontagszug in Mainz fand 1838 zum ersten Mal statt und lockt heute über 600.000 Besucher an. Angeführt wird dieser Zug von den berühmten „Schwellköpp“.</p> <ul style="list-style-type: none"> – die Prunksitzungen der Karnevals-Vereine, die auch im Fernsehen übertragen werden: Beispiel: „Mainz wie es singt und lacht“.
<i>März</i>	
<p>Starkbierzeit Ausgewähl- tes Fest</p>	<p>Zwei Wochen nach Aschermittwoch beginnt in Bayern die Starkbierzeit, die besonders in München eine große Tradition hat.</p> <p><i>Geschichte:</i></p> <p>Um die magere Fastenzeit (siehe: <u>carne vale!</u>) zu überstehen, wird seit Jahrhunderten</p>

	<p>ein besonders starkes (alkoholreiches) Bier gebraut, das so genannte Starkbier. Es muss mindestens 16 % Stammwürze haben, was etwa 6,5 % Alkohol entspricht. Die Starkbierzeit wird in Bayern auch die „fünfte Jahreszeit“ genannt. Wenn der Münchner im März sagt, er gehe „auf den Berg“, dann meint er damit nicht die Alpen, sondern er geht zum <u>Nockerberg</u> und genießt dort ein kühles, dunkles Bier, den <u>Salvator</u>. Dazu isst er O'batzter (= zerdrückter Camembert mit Zwiebel, Paprika und Butter), Steckerlfisch, Leberkäs oder Brathendl (=Hähnchen).</p> <p>Aus der Tradition heraus gab es Bräuche, die mit der Starkbierzeit verbunden sind. So zum Beispiel das auch heute noch populäre „Derblecken“ oder auch „Tratzen“ genannt, bei dem sich Kabarettisten über die „Großkopferten“, das heißt die Politiker (früher die Obrigkeit) und die Prominenten lustig machen. Oft sitzen diese sogar im Publikum und scheinbar humorvoll lassen sie Spott und Kritik über sich ergehen, da sie wissen, dass dabei sein die Popularität im Lande eher verstärkt als beschädigt.</p>
<i>April</i>	
<p>Ostern Gesetzliches Fest (in ganz Deutschland)</p>	<p>Das Ende des Winters in Mitteleuropa ist mit dem Osterfest gekrönt. Genau 46 Tage nach Aschermittwoch, dem Ende des <u>Karnevals</u>, ist <u>Ostersonntag</u>. Das Fest der Ostereier, Osterlämmer, Osterfeuer, Osterbrunnen, ... Neben Hase und Lamm spielt vor allem das Ei zu Ostern eine wichtige Rolle.</p>

	<p>Ob als richtiges Ei oder Schokoladen-Ei, ob als Dekoration an Zweigen oder als bunt bemaltes Frühstücksei – Ostern ohne „Osterei“ ist in Deutschland nicht denkbar. Dabei kommt bereits seit vorchristlicher Zeit dem Ei bei fast allen Völkern als Sinnbild der erwachenden Natur und der Fruchtbarkeit besondere Bedeutung zu.</p> <p>Darüber sollte jedoch nicht der Ursprung des Osterfestes in Vergessenheit geraten: Am Ostersonntag feiern die Christen die Auferstehung Jesu von den Toten, wobei der Tod nicht als Ende, sondern als Beginn eines neuen Lebens gesehen wird.</p>
<p>Die Walpurgis-nacht</p>	<p>Ende April gibt es noch ein anderes Ereignis, das in vielen Gegenden Deutschlands wieder vermehrt zum Anlass für ein Fest genommen wird: Die Walpurgisnacht</p> <p><i>Geschichte:</i></p> <p>Ursprünglich war die Nacht auf den 1. Mai eine heidnische Frühjahrsfeier. Später wurde sie vom Christentum zu einer vom Teufel angeführten Hexen- und Druidennacht umgedeutet. Durch allerlei Maßnahmen, wie reichlich Lärm, Getöse von Pfeifen, Trommeln und Schießen sollten die bösen Geister der Finsternis vertrieben werden.</p> <p>Die katholische Kirche weihte diesen Tag der heiligen Walpurga, die 778 als Äbtissin des Klosters Heidenheim verstarb. Sie war die Patronin der Mägde und Bäuerinnen. Außerdem galt sie als Beschützerin der Zauberkünste, die die unheilvollen Aktionen der Hexen und Unholde bekämpfen sollten.</p>

	<p>Vielerorts ist auch die Walpurgisnacht am 30. April etwas ganz Besonderes. Der Legende nach tanzen in dieser Nacht die Hexen um ein offenes Feuer. Sie werden dazu mit einem großen Feuerwerkspektakel, Tanz und Hexenfeuer begrüßt.</p> <p>In der Gegend von Bamberg ist das Walberla bei Forchheim, ein kleiner Tafelberg am Eingang zur Fränkischen Schweiz, ein solch sagenumwobener Ort, wo die Hexen in dieser Nacht ihr Unwesen trieben.</p>
<i>Mai</i>	
<p>01.05 Maifeiertag Gesetzliches Fest (in ganz Deutschland)</p>	<p>Der Erste Mai wird als Tag der Arbeit, Tag der Arbeiterbewegung, Internationaler Kampftag der Arbeiterklasse oder auch als Maifeiertag bezeichnet.</p>
<p>Der 2. Sonntag Ausgewähltes Fest Ausgewähltes Fest</p>	<p>Muttertag Erlanger Bergkirchweih</p> <p>Ein über Franken weit hinaus bekanntes Bierfest findet alljährlich eine Woche vor Pfingsten in Erlangen statt.</p> <p><i>Geschichte:</i></p> <p>Bereits 1675 hatten die ersten Brauer der damals zwölf kommerziellen Brauereien die Idee, Stollen in den Sandstein des Burgbergs in Erlangen zu treiben. Ihr Bier sollte sich darin auch im Sommer schön kühl halten. Schon im Jahre 1770 wurden 13 Keller ständig genutzt, wobei einige über 100 Meter lang sind. Der längste Keller, den die Erlanger Reifbrauerei 1884 bauen ließ, war 861 Meter lang und ging damit praktisch durch den Burgberg hindurch. Mit der Zeit grub</p>

	<p>man auch Querstollen zwischen den Kellern, die dann an kleinere Brauereien oder Privatleute unterverpachtet wurden.</p> <p>Heute ist das Fest besonders bei jungen Leuten beliebt, die sich im Laufe jedes Abends auf die Biertische und -bänke stellen, um mitzusingen und zu tanzen, wenn die Musikbands in den einzelnen Kellern mit einem Hit nach dem anderen um die Wette spielen.</p>
<i>Juni</i>	
Pfingst-sonntag Gesetzliches Fest (in ganz Deutschland)	Der Pfingstsonntag ist der 50. Tag der Osterzeit, also 49 Tage nach dem Ostersonntag.
Kieler Woche Ausgewähltes Fest	<p>Rund 3,5 Millionen Menschen lockt dieses größte Segelsportereignis der Welt alljährlich nach Kiel, wo in dieser Zeit etwa 5000 Segler mit 2000 Booten festmachen. Dabei ist die Kieler Woche nicht nur ein sportliches und kulturelles Ereignis, sondern auch ein großes Volksfest.</p> <p>Mit dem Kommando „Leinen los“ wird das 9-tägige Fest unter großer Anteilnahme der Bevölkerung eröffnet und beginnt mit der traditionellen „Aalregatta“ von Kiel nach Eckern-Förde. Bei dieser eher gemütlichen Wettfahrt beteiligen sich rund 200 Segler. Ein weiterer Höhepunkt ist die Weltmeisterschaft der Hochseeyachten „Mumm 36“.</p>
<i>Juli</i>	
Annafest in Forchheim	Von Anlass und Atmosphäre her ähnlich findet jährlich in der letzten Juliwoche dieses traditionelle Volksfest im Kellerwald von Forchheim statt.

Geschichte:

Die Wurzeln des Festes sind nicht ganz klar, doch sicher waren drei Anlässe wichtig:

Am 26. Juli, dem Namenstag der heiligen Anna, die Schutz-heilige von Forchheim ist, wallfahrten fromme Forchheimer ins Annakirchlein nach Unterweilersbach, wo der Heiligen im Jahre 1516 eine Kapelle geweiht worden war. Auf der Rückkehr der kräftezehrenden Wanderung machte man gerne Rast im Kellerwald und gönnte sich ein kühles Bier.

Ab dem Jahre 1840 fand das Hauptschießen der Schützen - Gesellschaft Forchheim am 26. Juli im Bereich des Keller-Waldes statt.

Ab der Zeit des Dreißig-jährigen Krieges (1618-48) wurden mehr und mehr Keller in den Felsen gegraben, um die konstante Temperatur von sechs bis zehn Grad Celsius zur Lagerung von Bier, Wein und Lebensmitteln auszunutzen. Im Jahre 1722 wurden bereits 42 Kellerinhaber, meist Wirte, Büttner und Brauer, erwähnt. 1801 zählte man 31 Keller und auch heute noch werden 28 historische Felsenkeller in Forchheim genutzt. Der 340 m über dem Meeres-Spiegel befindliche und in östlicher Richtung Forchheims gelegene Kellerberg ist Teil der ausgedehnten Waldfläche Bürgerwald mit bis zu 200 Jahre alten Bäumen. Er wird von einem weit verzweigten, tief in den Rhätsandstein führenden Kellersystem durchzogen.

	<p>Vom Annafest werden heute während des 10-tägigen Festbetriebs bis zu 500.000 Besucher in den Kellerwald gelockt. Dabei bieten die über 30.000 Sitzplätze, welche sich über den Lagerkellern befinden, genügend Raum, dass man etwas weniger gedrängt sitzt als auf der <u>Bergkirchweih</u> in Erlangen. Man sitzt bei Bier und deftigen Speisen mitten im Wald und von 13.00 bis 23.00 Uhr bieten die Tanzkapellen ein buntes Musik-Programm. Dazu gibt es eine Menge Schaubuden und Fahrgeschäfte, vom Riesenrad bis zum Kinderkarussell.</p>
<i>August</i>	
<p>15.08 Maria Himmelfahrt (katholisch in Bayern, im Saarland) Gesetzliches Fest (in ganz Deutschland)</p>	
<p>Bamberger Sandkerwa Ausgewähltes Fest</p>	<p>Das größte Stadtfest in Bamberg und eine Attraktion für Gäste von nah und fern ist die Sandkerwa, die alljährlich Ende August stattfindet. Dabei herrscht an diesen Festtagen nicht nur in den Straßen und Gassen „Im Sand“ (ein Stadtteil nahe dem Fluss Regnitz) <i>Ausnahmezustand</i>. Viele Innenhöfe und Häuser werden in diesen Tagen geöffnet und so manches romantische Schmuckstück wird dann zu einer Weinschenke oder einem Bierlokal umgestaltet. Auf den Plätzen und in den</p>

	<p>Hotels dominieren Musikkapellen, die für jeden Geschmack etwas bieten: Von Blasmusik über Rock und Pop bis Salsa und Samba.</p> <p><i>Geschichte:</i></p> <p>Mit der Sandkerwa wird der Weihetag des Kirchleins St. Elisabeth im Sand gefeiert. Der Weihetag war an „St. Bartholomäus“, dem 24. August des Jahres 1354. Deshalb bestimmt dieser Jahrestag auch heute noch den zeitlichen Ablauf. Die Tradition der heutigen Sandkerwa geht auf das Jahr 1951 zurück, als nach dem Kriegschao der Bürgerverein des 4. Distrikts beschloss, diese Kirchweih (wieder) zu feiern.</p> <p>Den Höhepunkt stellt am Kirchweihsonntag, das so genannte „Fischerstechen“ dar. Ein Spektakel, bei dem zwei Burschen, die auf schmalen Fischerkähnen inmitten der Regnitz stehen, gegenseitig versuchen, sich mit einer gepolsterten Lanze vom Boot zu stoßen. Die Stoßbewegung, die mit der Lanze ausgeführt wird, nennt man „Stechen“ Dabei nehmen nicht nur Bamberger teil, sondern auch Fischer aus anderen Gegenden, die diesen Brauch pflegen. Das Finale der Sandkerwa bildet ein großes Feuerwerk am Montagabend, das über dem Kloster St. Michael aufsteigt.</p>
<i>September</i>	
<p>Erntedankfest Ausgewähltes Fest</p>	<p>September ist in den deutschen Weinbaugebieten die Zeit der Traubenlese und der Wein- und Winzer-Feste. Egal ob an Rhein,</p>

	Mosel, im Badischen, der Pfalz oder am Main: Für Weinliebhaber und Genießer lokaler Spezialitäten ist immer etwas geboten.
Oktober	
03.10 Tag der deutschen Einheit Gesetzliches Fest (in ganz Deutschland)	
Das Münchner Oktoberfest Ausgewähltes Fest	Der September/ Oktober bietet zweifellos den Höhepunkt der Volksfestsaison: Das Münchner Oktoberfest oder kurz „Wiesn“. Mehr als sechs Millionen Menschen strömen jedes Jahr zu diesem größten Volksfest der Welt. <i>Geschichte:</i> Es beginnt schon im September, endet am ersten Sonntag im Oktober und hat seit 1810 fast jedes Jahr stattgefunden. Früher war das Oktoberfest auch Messe und Markt für die Landwirtschaft: heute ist es eine riesige Kirmes mit Essen, Trinken und bayrischer Folklore.
31.10 Reformationsfest (evangelisch) Gesetzliches Fest (in ganz Deutschland)	
November	
1.11 Allerheiligen (katholisch)	Gesetzliches Fest (in ganz Deutschland)

	Baden-Württemberg, Bayer, Mecklenburg-Vorpommern, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen.
Hamburger Winterdom Ausgewähltes Fest	Der Hamburger Dom, den es als Winterdom (7.11.03 – 7.12.03) und Sommerdom (30.07.04 – 29.08.04) gibt, ist ein „klassisches“ Volksfest mit vielen Karussells, Schaubuden und Essständen. Am Wochenende sind hier die Familien unterwegs und am Abend finden sich viele Besucher des nahen Vergnügungsviertels St. Pauli ein. Zur Standardausrüstung eines Besuchers gehört ein Lebkuchenherz, eine Tüte gebrannter Mandeln und Popkorn. Hat man zudem einen schwindeligen Kopf vom Karussell-fahren und ein wenig Bauchweh, weil man alles zusammen gegessen und getrunken hat, sind das sicher Anzeichen, so langsam seinen Heim-Weg anzutreten. Eine „institutionalisierte Variante“ dieser Art von Volksfest existiert in Österreich: der Prater in Wien.
Erster Advent Ausgewähltes Fest	
<i>Dezember</i>	
06.12 St. Nikolaustag (möglich auch nach dem 2. Advent) Ausgewähltes Fest	
Nürnberger Christkindlesmarkt Ausgewähltes Fest	Zum Ausklang des Jahres wird es besinnlich in Deutschlands Innenstädten. Neben Entspannung vom Einkaufsstress bieten die

	Weihnachts-Märkte, die mit dem Beginn der Adventszeit öffnen, bei Glühwein und Stollen so manche Anregung für ein Geschenk. Einer der schönsten und bekanntesten Weihnachtsmärkte ist der Christkindelsmarkt in Nürnberg, der am Freitag vor dem ersten Advent eröffnet wird.
Der 3. Sonntag vor dem Weihnachten Ausgewähltes Fest	Zweiter Advent
Der 2. Sonntag vor dem Weihnachten Ausgewähltes Fest	Dritter Advent
Letzter Sonntag vor dem Weihnachten Ausgewähltes Fest	Vierter Advent
24.12 Ausgewähltes Fest	Heiligabend
25.12 – 26.12	Weihnachtsfeiertage Gesetzliches Fest (in ganz Deutschland)
31.12	Silvester Ausgewähltes Fest

3. Recherchieren Sie im Internet und füllen Sie die Lücken in der Tabelle aus. Erstellen Sie eine Präsentation über einen Feiertag in Deutschland, Udmurtien oder Russland.

4. Lesen Sie bitte die Aussage einer deutschen Frau bezüglich der Kirche.

„Nee, ich habe mit der Kirche eigentlich nichts zu schaffen. Früher, zu DDR-Zeiten hieß es ja sowieso: Religion is’ Opium fürs

Volk. Da waren nur wenige in der Kirche, die meisten in der evangelischen. Ich find's aber gut, wenn die Kirchen sich um Kranke oder Alte kümmern. Und letztes Jahr war ich sogar am Weihnachtsabend im Gottesdienst - meiner Mutter zuliebe!“

5. Was meinen Sie dazu? Wie steht es mit der Kirche in Ihrem Land? Gebrauchen Sie dabei die angegebenen Redemittel:

Ich finde/ meine/ glaube, dass ...

Meiner Meinung nach ...

Ich bin (ganz) sicher, (dass) ...

Ich halte das (nicht) für ...

Das ist schwer zu sagen.

Was soll ich dazu sagen?

6. Lesen Sie eine der udmurtischen Legenden, die „GEBETBUCH DER WOTJAKEN“ heißt. Vielleicht kennen Sie schon diese.

GEBETBUCH DER WOTJAKEN

In alter Zeit lebten alle Wotjaken in ein und derselben Gegend- Damals lernte der Greis vom Greise sowohl zu Gott zu beten als recht zu sprechen. Die Leute waren dazumal sehr klug. Jeder gesetzte Mensch konnte auf alles, was man auch fragte, Antwort geben. Im Laufe der Zeit vermehrten sich aber die Wotjaken überaus. Darum schieden sie sich und gingen nach verschiedenen Seiten hin, anfänglich nicht zu weit, und (da) sammelten sie sich (noch) alle zeitweise um beisammen zu opfern; sie kamen auch an einem Orte zusammen um Gericht zu halten. Aber später verbreiteten sie sich so sehr, dass sie sich nicht mehr versammeln konnten. Die Alten konnten nicht mehr einander mit Rat und Tat helfen. Da erwählten sie in einer Ratsversammlung Leute, welche die Gebete und die

Rechtspflege nicht vergessen sollten, sowie die Ordnung und die Regeln derselben in ein Buch aufschreiben, dieses Buch immer bewahren und denen, die es zu lernen wünschten, herausgeben sollten. Sie verfertigten ein Buch von Birkenrinde und schrieben auf die Rinde mit Zeichen, wie man zu Gott opfern und über die Leute Gericht halten soll. Das Buch legten sie auf einen hohen weißen Stein; an den Stein stellten sie einen alten Mann, um das Buch zu hüten.

Schon bevor das Buch geschrieben war, kamen die Leute nicht oft zusammen um zu opfern, aber die Alten befahlen doch dann und wann gemeinsame Opfer an, damit man die Opferordnung nicht vergessen möge. Als das Buch aber geschrieben war, da sammeln sie sich selten. Gott zürnte, weil sie sich selten sammelten, und schickte auf die Erde eine große, weiße Kuh. Diese Kuh kam, während der Büchhüter schlief, zu dem weißen Stein und fraß das Buch von Birkenrinde ganz und gar auf. Damit sie (die Wotjaken) ein gleiches Buch auf's neue nicht mehr schreiben könnten, nahm ihnen Gott ihre frühere Zeichenkenntnis, ließ sie aber die Kenntnis der eigenen (Familien- od. Haus-) zeichnen im Gedächtnis behalten. Seitdem wurden die Wotjaken viel dummer als früher. Sie vergaßen die alten Sitten und Gebete und hörten auf den Alten zu gehorchen. Auf jede Frage antworteten sie nur; „Ich weiß nicht, ich verstehe nicht!“

(Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann)

7. Lesen Sie noch einmal den Text und markieren Sie darin alle Vokabeln zum Themabereich „Religion“.

8. Lesen Sie die folgende Information und antworten Sie auf die Fragen:

- a. Wie wichtig ist die Religion für die Menschen in Ihrem Land?
- b. Welche religiösen Feste haben die Udmurten?

HEIDENTUM UND CHRISTENTUM DES UDMURTUSCHEN VOLKS

Ringsum von Christen und Mohammedanern in erdrückender Überzahl umgeben haben die Wotjaken doch ihren heidischen Glauben noch in den Hauptzügen gerettet, obgleich sie hier zum größten Zahl schon seit dem 17. Jahrhundert getauft waren“, – schrieb am Anfang des 20. Jahrhundert Max Buch, der Forscher udmurtischen Volks. Immerhin aber hat doch das wotjakische Heidentum eine bedeutende Neigung zum Monotheismus erhalten. *Inmar* ist der oberste Gott und die übrigen Gottheiten gehen nur nebenher, und je näher die Wotjaken den größeren russischen Zentren wohnen, desto mehr verdrängt *Inmar* im Bewusstsein der Leute die übrigen Gottheiten, ja er hat in diesen Bezirken schon die rein monotheistische Bedeutung: Gott, ganz ebenso wie auch bei den Finnen *Jumala* und bei den Esthen *Jummal* gebraucht, wird zur Bezeichnung des christlichen Gottes“.

Der deutsche Wissenschaftler setzte fort: „Der Einfluss des Christentums spricht sich darin aus, dass die heidischen Opferfeste sich an die griechisch christlichen Feiertage anschließen derart, dass das Opfer am Vorabend des Feiertages abgehalten wird. Solche Feiertage sind: Weihnachten, Butterwoche, Ostern, Pfingsten, Peter- und Pauls-Tag (29. Juli), Elias-Tag (20. Juli), Pokrow (1. Oktober), Katarinen-Tag (24. November)“.

„Weshalb opfert ihr denn überhaupt?“ fragte einmal M. Buch bei den Wotjaken. „Nun damit der Rauch zu Gott emporsteigt und er merkt, dass wir beten; wir beten ja alle zu demselben Gott, nur die Form des Gebetes ist etwas anders als bei den Russen, doch ist es Unterschied auch nicht groß, denn die Russen opfern dem Gotte Lichte, wir opfern Fleisch, Brot und Kumjischka“, war die Antwort.

9. Wie groß ist die Bedeutung der Religion in der udmurtischen Feierkultur? Vergleichen Sie Ihre Meinungen in Kleingruppen.

10. Können Sie andere Gottheiten der Udmurten nennen? Erklären Sie, welche Funktion sie haben.

<i>Gott</i>	<i>Funktion</i>
Inmar	Hauptgott, Himmelsherr
Wuperi	Wassergeist
Wumurt
...

Machen Sie eine Liste. Fragen Sie und antworten Sie einander, dann besprechen Sie das im Plenum.

11. Was feiern Udmurten gerne? Lesen Sie den folgenden Texten.

UDMURTISCHE NATIONALFESTE
DAS WEGZIEHEN IN EINE NEUE WOHNUNG

In früheren Zeiten verfahren die Wotjaken, wenn sie von ihrer alten Wohnung in eine andere (besondere) wegziehen, auf folgende Weise: Man deckte auf den Tisch ein weißes Tischtuch, legte darauf ein ganzes Brot und in dem Backtrog Teig knetend, bereitete man diesen vor, um ihn mit sich zu nehmen. Diesen gekneteten Teig samt seinem Backtrog nahmen sie mit sich, um ihn in ihrer neuen Wohnung zuerst backen zu können. Nachdem sie sich derart vorbereitet hatten, sammelte man die Familie ringsum um den (eig. zum) Tisch, und nachdem man zu Gott gebetet hatte, ging man hinaus, Lob und Dank sagend. Diese in eine besondere neue Wohnung

ziehenden Leute schließen, nachdem sie durch das Tor hinausgegangen sind, ihr Tor nicht selbst, sondern die in der alten Wohnung geblichenen Leute schließen das offen gebliebene Tor zu. Um von der alten Wohnung in die neue wegzuziehen, ging man abends, nachdem alles (eig. das Volk) still geworden war, unbemerkt zu Werken. Ihren Auszug veranstalteten sie zurzeit, als sie das Herbstvieh vom Felde nach Hause brachten; ihr eigenes Vieh und was sonst sie vom Feld heimzuholen hatten (eig. was zu kommen hatte, was kam), brachten sie nur in die neue Wohnung.

Nachdem sie in ihrer neuen Wohnung übernachtet hatten, buken sie in dem zum ersten Male eingeheizten Ofen den Teig, welchen sie geknetet mit sich gebracht hatten. Dann brannten sie in der neuen Wohnung Branntwein und brauten Bier, luden die Nachbarn ein und bereiteten ein Gastmahl: veranstalteten die „Zeremonie des Einziehens in eine neue Wohnung“. Die angekommenen Leute schlugen, als sie zum ersten Mal eintraten, eine Kopeke an den Querbalken der Decke, und jeder sprach auf folgende Weise: „In diesem deinen Hause möget ihr berühmt und verehrt, reich und vermögend werdend, mit Gold und Silber überhäuft leben! Mögest du mit deiner lieben (eig. guten) Familie spielend und lachend, mit deinem lieben (eig. guten) Volke trinkend und essend (lebend) in diesem deinen Hause alt werden!“ Die Männer redeten alle derart; die Frauen nahmen jede beim Fortgehen eine Flasche Branntwein mit sich für die Ihrigen, um anlässlich „der Zeremonie des Einziehens in die neue Wohnung“ zu trinken.

Nachdem die Nachbarn sich so versammelt haben, legt man Speise und Getränk auf den Tisch und rundherum stehend, betet man zu Gott, folgenderweise sprechend: „Mein Herr, siehe da! Mein guter Gott, deine in dieser neuen Wohnung gebackene und gekochte Speise und dein Getränk essen und trinken wir nicht, ohne Dank zu sagen. Mit meiner lieben Familie, mit meinem guten Vieh

zusammen zu leben, möchtest du doch deine glückliche Zukunft verleihen, mein Gott, mein Herr! Mit meinem lieben Volk zusammen zu trinken und zu essen, gib mir deine Speise, ein Brot, mein Gott! Da ich in mein neues Haus eingezogen bin, darum bete ich zu dir, mein Gott! Mein neu gebautes Haus samt Grundstück (d. h. Haus und Hof) bewahre, mein Gott, du selbst vor Feuersbrunst! Verordne, mein Gott, mein Herr, dass ich in diesem meinen neu gebauten Hause lebend-wohnend, alt werde! Das Volle und Gute der auf diesen Tisch gesetzten Speisen und Getränke (eig. des Essens und Trinkens) ist dein, mein Gott, mein Herr!“

Hierauf trinkt und isst man, indem man sich zu Tisch setzt, auf den Tisch eine Flasche Branntwein stellt und das Fässchen aus der Kammer herausholt. Wie viel Branntwein er hat, alles trinkt man bis zu Ende aus.

Aufgezeichnet von Bernard Munkácsi

12. Arbeiten Sie am Text schrittweise:

a. „Mit dem Schreibzeug in der Hand lesen!“ – das bedeutet: die themabezogenen Vokabeln und Redemittel herausschreiben. Wie viele und welche sind schon bekannt? Wie viele und welche sind neu?

b. Bitte noch einmal den Text aufmerksam lesen. Sagen Sie, was Sie erfahren haben:

- *über den Verlauf dieses Festes;*
- *über die Attribute des Festes;*
- *worum die Leute den Gott bitten.*

c. Haben Sie einmal den Einzug gefeiert? Schreiben Sie darüber. Bitte gebrauchen Sie die Redemittel und Vokabeln aus Üb. 12 a.

13. Lesen Sie den folgenden Text und erarbeiten Sie den Verlauf dieses Festes, präsentieren Sie es anschließend im Plenum.

VERABSCHIEDEN (EIG. GELEIT) DER BUTTERWOCHE

In früheren Zeiten pflegte man bei uns, nachdem man die Butterwoche gefeiert hatte, am letzten Sonntag eine menschenförmige Puppe zu machen, um die Butterwoche zu verabschieden (eig. „wir verabschieden die Butterwoche“ sagend). In das Innere eines Hemdes stopfte man Stroh, machte der Puppe ein Gesicht aus Birkenrinde und verfertigte diese in Menschengestalt (eig. einem Menschen ähnlich). Dann ließen sie diese ihre Puppe auf einem Pferd (Schlitten) die Straße entlang galoppieren, und während man galoppierte, hängte man an das Pferd eine Badehose als Schweif; an den Kummelbogen band man eine Kuhsschelle.

Während sie so galoppierten, fassten sie diese Puppe an beiden Seiten, umarmten sie, banden deren Füße an ihre eigenen Füße, trugen sie in jedes Haus und gingen in feierlichem Spaziengang. Wenn sie Branntwein tranken, forderten sie [die Gastgeber] auf, auch diese ihre Puppe zu bewirten, indem sie sagten: „Wir geben der Butterwoche das Geleit“; dann sagten sie: „Dies ist nun der letzte Gang unseres Alten, bewirte ihn sehr!“

So spazierend durchwandern (eig, beenden) sie das ganze Dorf, und sie selbst entfernen sich betrunken mit ihrer Puppe, indem sie sagen: „Ich (näml. die Puppe) werde im Schnee schlafen“. In früheren Zeiten verabschiedeten die Alten die Butterwoche auf diese Weise.

(Aufgezeichnet von Bernard Munkácsi)

14. Lesen Sie den Text, beachten Sie dabei die Information für mögliche Inhaltswiedergabe.

DIE BEGLEITUNG (DES VERABSCHIEDENS)
DES HERBSTES UND DIE EINFÜHRUNG (DES EMPFANGS)
DES WINTERS

Am Herbstfeste, an dessen zweitem Tage versammeln sich die jüngeren Mädchen und Burschen alle an einem Ort, ziehen – um sich zu maskieren – besondere Kleider an, geben so dem Herbst das Geleit und führen den Winter ein (d. h. empfangen ihn). Vor allem kleiden sie eine junge Frau und ihren Genossen als „Winter“ an. Der „Herbst“ maskiert sich als einen graubärtigen alten Mann in dunklem Kleide. Er kehrt einen weißen Pelz um und legt auf sein Gesicht eine Larve (eig. ein Gesicht) aus Birkenrinde. Den „Winter“ führt man als eine junge Frau gekleidet, mit *ajšon*-Kopfputz, hellen (reinen) Kleidern und Fussbedeckung herein. Zwei von den Mädchen ziehen Soldatenmonturen an, halten einen Säbel in der Hand, verkleiden sich als Kosaken. Andere Mädchen halten Glöckchen in der Hand, um damit zu klingeln, während sie in die Hände klatschen. Bei diesem Volksbrauch haben sie einen „Zeremonienaufseher“ (d. h. ein Oberhaupt, einen Festleiter).

Nachdem sie sich so angekleidet haben, nehmen sie einen Guslspieler mit sich und gehen an das Ende des Dorfes. Bei (eig. von) dem Ende des Dorfes fangen sie nun an Umzug zu halten, indem sie in jedem Haus einkehren. Wie sie in einem Haus einkehren, gehen sie folgenderweise singend, hinein: „Auf solche Weise verabschieden (eig. geleiten) wir den Herbst, führen den Winter ein, schlachten wir euren vierzigjährigen Ochsen“ – sagen sie. Nachdem sie so eingetreten sind, holt der Gastgeber ein Fässchen Branntwein

heraus und gibt es den Verkleideten in die Hand. Der „Herbst“ bewirtet nun, das Fässchen in die Hand nehmend, die Leute alle; der „Winter“ sitzt nur mit seiner jungen Frau beim Tisch, essend und trinkend. Die Mädchen tanzen, in die Hände klatschend; sie halten ein Glöckchen in der Hand und schütteln es, während sie klatschen. Nachdem sie so den Tanz und das Essen und Trinken beendet haben, gehen sie nun in ein anderes Haus. Dorthin gehen sie ebenfalls so singend, hinein, jeder gibt ihnen ein Pässchen in die Hand, damit sie jeder für sich trinken. Siehe, auf solche Weise übt (befolgt; eig. veranstaltet) die wotjakische Jugend heute noch den Volksbrauch, sich am Herbstfeste verkleidend und unterhaltend.

(Aufgezeichnet von Bernard Munkácsi)

15. Füllen Sie anschließend die folgende Tabelle aus. Welche Feste und Bräuche sind ursprünglich religiös in Ihrem Land (Aufgabe 8)? Gibt es irgendwelche Unterschiede zwischen Süden und Norden? Markieren Sie es dann.

<i>Monat/Datum</i>	<i>Feiertag</i>	<i>Form</i>
Januar 01/01	Neujahrstag (in ganz Udmurtien und Russland)	Gesetzliches Feiertag
Februar	(in ganz Russland)

Besprechen Sie den Inhalt der Tabelle im Plenum.

16. Lesen Sie den Text und antworten Sie auf die folgende Frage: Wie feiert man in Ihrem Land den Jahreswechsel?

SILVESTER

Am Silvesterabend (31. Dezember) finden überall Partys und Silvesterbälle statt. Die Leute feiern mit der Familie und Freunden, meistern sehr laut und lustig. Ein beliebter Silvesterbrauch ist das Bleigießen: Man schmilzt Blei und taucht es in Wasser. Aus den entstehenden Formen und Figuren versucht man die Zukunft zu lesen.

Um Mitternacht trinken alle Sekt und wünschen sich „ein frohes neues Jahr“. Dann geht man nach draußen und bewundert das Feuerwerk und zündet selbst ein paar Raketen und Knüller an.

17. Lesen Sie den Text und antworten Sie auf die folgenden Fragen: Gibt es in Ihrem Land auch Karneval? Oder andere Feste, für die man sich verkleidet?

KARNEVAL

Im Rheinland sagt man Karneval. In Schwaben und in der Schweiz Fastnacht und in Bayern Fasching. In diesen Regionen feiert man die Karnevalszeit im Februar auch am intensivsten. Im Mittelalter und noch früher wollten die Menschen mit hässlichen Masken und viel Lärm die Geister des Winters vertreiben. Man feiert den Karneval sehr unterschiedlich in den einzelnen Regionen, aber Singen, Tanzen, viel Lärm und (viel) Alkohol gehören immer dazu.

Sabine Ruth spricht dazu: „Ich bin in Köln geboren und aufgewachsen und ein Jahr ohne Karneval kann ich mir überhaupt nicht vorstellen. Richtig los geht es am Donnerstag vor Aschermittwoch mit der Weiberfastnacht. Am Rosenmontag und Faschingsdienstag feiern alle draußen auf den Straßen und Plätzen. Das Schöne am

Karneval für mich ist, dass die Leute den normalen Alltag einfach mal vergessen“.

Richtig oder falsch?

a. Am Rosenmontag und am Faschingsdienstag ist in Köln am meisten los.

b. In der Schweiz heißt der Karneval Fasching.

c. Beim Rosenmontagsumzug feiern alle auf den Straßen.

18. PROJEKT

OSTERN ist ein christliches Fest, aber die Bräuche kommen aus der Zeit vor dem Christentum. Der „Osterhase“ bringt kleinen Kindern Süßigkeiten und versteckt sie in der Wohnung und im Garten. Die Kinder suchen die Eier und Hasen aus Schokolade.

Finden Sie nötige Information in Büchern, Zeitungen, Zeitschriften und im Internet nach den folgenden Themen:

- a. die Osterbräuche in Deutschland;
- b. die Osterbräuche in Ihrer Heimat.

Machen Sie eine Frageliste und nehmen Sie dann ein Interview bei.

- a. Ihrer Familie;
- b. Ihren Freunden;
- c. cIhren Mitstudenten.

Schreiben Sie dann den Artikel für eine deutsche Zeitung zum Thema „Unser Festkalender“.

19. Inszenieren Sie die Osterbräuche in Ihrer Heimat (wenn es möglich ist, so können Sie es verfilmen).

KAPITEL 4. STEREOTYPE ODER EIGENSCHAFTEN

MODUL 1: MERK_WÜRDIGES

1. Was bedeutet das Wort „Merkwürdiges“:

- merken: sich erinnern, bemerken
- würdig: Wert sein, Wertschätzung
- Merk-Würdig: im Sinne von bemerkenswert

2. Schauen Sie sich die Fotos genau an. Zu welchem Thema können diese Fotos einen Bezug haben? Beschreiben Sie die Fotos.



<i>Was?</i>	<i>Wie?</i>
-r, Brei	dickflüssig
-r, Saft	frisch
-r, Tee	süß
-r, Kaffe	schwarz
-r, Käse	gereift
-s, Ei, -er	faul
-e, Butter	restlich
-s, Obst	reif
-s, Gemüse	jung

4. Schauen Sie sich die Fotos genau an. Bestimmen Sie das deutsche und das russische Frühstück.

5. Welche kulturelle Perspektive lässt sich in diesem fotografischen Bild erkennen? Listen Sie die Merkmale des Frühstücks in Deutschland und Russland auf.

6. Wie lässt sich dieses Foto mit den Besonderheiten der deutschen und der russischen Kultur in Verbindung bringen? Was gibt es Gemeinsames und Unterschiedliches.

7. Versuchen Sie den Gesamteindruck zu beschreiben, den die Fotos auf Sie macht. Was könnten Sie als „Merkwürdiges“ beim deutschen Frühstück benennen.

8. Schreiben Sie einen kleinen Text, der „aus einem Foto“ kommt: eine Geschichte (wer, wann und wie dieses Frühstück macht) oder einen Dialog oder ein Gedicht.

MODUL 2: UNIVERSELLE UND KULTURELLE SYMBOLE

Der Wunsch nach Glück ist tief in der menschlichen Existenz verwurzelt. Darum sind Glückssymbole international sehr beliebt.

1. Was sind für Sie die Glückssymbole? Wählen Sie aus.

- a. die Schwarze Katze;
- b. die Hand der Fatima;
- c. das Klebeblatt;
- d. der chinesische Drache;
- e. der Schornsteinfeger;
- f. die Zahl „Sieben“.

2. Welche Symbole, Zahlen oder Buchstaben sind in aller Welt internationale Glückssymbole? Welche Symbole, Zahlen oder Buchstaben hält man in Ihrem Land für Glückssymbole?

<i>Internationale Glückssymbole</i>	<i>Lokale Glückssymbole</i>
...	...

3. Sie haben eine Liste der Glückssymbole bekommen. Ordnen Sie die Glückssymbole der passenden Beschreibung zu.

<i>Glückssymbol</i>		<i>Bedeutung</i>	
1.	Glücksschwein	a)	Früher waren Pferde wertvolle Nutztiere und Hufeisen schützten sie.
2.	Vierblättriges Kleeblatt	b)	Der kleine rote Käfer mit den schwarzen Punkten symbolisiert ein Geschenk der Heiligen Mutter Maria – speziell für die Bauern.
3.	Hufeisen	c)	Schweine sind seit Jahrhunderten ein Symbol für Reichtum oder Wohlstand
4.	Fliegenpilze	d)	wer dreimal auf Holz klopft, ruft das Glück auf seine Seite oder behält das Glück, das er bereits hat und wehrt dadurch Unglück ab.
5.	Schornsteinfeger	e)	Durch die Reinigung der Schornsteine von Asche und Schmutz haben die rußigen Handwerker in Schwarz seit
6.	Marienkäfer	f)	Da es in der Natur so selten ist, wird angenommen, dass es Glück bringt und geheime Wünsche erfüllt.
7.	Geburtstagskerzen	g)	Ähnlich wie beim Entdecken einer Sternschnuppe kann derjenige, der seine Geburtstagskerzen mit einem Atemstoß ausbläst und

			danach seine Augen schließt, sich etwas wünschen.
8.	Auf Holz klopfen	h)	das sind eigentlich kleine (giftige!) Pilze mit weiß gepunkteten, leuchtend roten Hüten, die in Tannen- und Buchenwäldern sprießen.

4. In welchem Land sind einige Symbole populär? Welche Symbole sind international?



Kultursymbol

„Darunter versteht man ein Bild, das eine Idee kennzeichnet. Das Hauptmerkmal des Kultursymbols ist, dass es dem bestimmten kulturellen Wertebereich zugeordnet ist. Symbole als Elemente des nationalen Weltbilds helfen, seine Bedeutung zu offenbaren, die Kultur zu identifizieren. Das sind zum Beispiel nationale Symbole: Flagge und Wappen, sogar Nationaltracht“.

5. Jede Kultur hat Ihre Nationalsymbole. Bestimmen Sie einige Nationalsymbole von Udmurtien.

Die Flagge und das Wappen der Udmurtischen Republik

Das Recht der Republik Udmurtien in Bezug auf ihre Nationalflagge definiert es wie folgt:

„Die Nationalflagge der Republik Udmurtien hat die Form eines dreifarbigigen Rechtecks mit einem Emblem. Es besteht aus gleich großen vertikalen Bändern in Schwarz, Weiß und Rot (beginnend an der Stange auf beiden Seiten der Flagge oder von links nach rechts, wenn die Flagge entfaltet ist). Das Verhältnis der Breite der Flagge zu ihrer Länge beträgt 1:2.

In der Mitte des weißen Bandes ist ein achtzackiges Sonnenzeichen von roter Farbe dargestellt; es greift nicht in die schwarzen und roten Bänder ein und ist in ein Quadrat eingeschrieben, dessen Seiten 5/6 der Breite eines der Bänder der Flagge entsprechen. Die Breite der vertikalen und horizontalen Bänder, aus denen das Sonnenzeichen besteht, entspricht 1/3 der Seite des Quadrats. Jeder Streifen endet mit zwei symmetrischen Zähnen, deren Innenseite in einem Winkel von 90 Grad steht. Die Oberseite wird um die Hälfte der Breite des Streifens näher an die Mitte gebracht“.

(Informationsquelle https://de.frwiki.wiki/wiki/Drapeau_de_l%27Oudmourtie)

Die Flagge und das Wappen der Udmurtischen Republik



6. Vervollständigen Sie die Sätze sinngemäß dem Weltbild der udmurtischen Kultur.

In der Nationalflagge der Udmurtischen Republik:

Die Farbe Schwarz ist das Symbol für _____.

Rot ist die Farbe der Sonne und das Symbol des _____.

Weiß ist das Symbol des _____ und die _____.

Das achtzackige Sonnenzeichen ist der Legende nach ein _____, der die Menschen vor Unglück schützt.

2. Welche Gesten kennen und benutzen Sie gerne?

3. Sind Ihnen die Gesten bekannt, die in verschiedenen Kulturen unterschiedliche Bedeutungen haben?

4. Lesen Sie bitte folgenden Text. Markieren Sie die unbekanntenen Wörter. Ordnen Sie die Überschriften den Textabschnitten zu.

Die Geste für „Ich“ – Das Zeichen für „Essen“ – Eindeutig zweideutig – Die Kopfbewegungen für „Ja“ und „Nein“ – Heikle Gesten – Andere Länder, andere Gesten.

KULTUR MAL ANDERS: GESTEN AUS ALLER WELT

Kopfschütteln und Nicken bedeuten überall auf der Welt das Gleiche? Von wegen! Gesten oder Handzeichen sind von Kultur zu Kultur verschieden. Wir erklären euch einige Unterschiede – damit ihr in der Fremde in kein Fettnäpfchen tretet!

1)

Ein Kopfnicken wird in den meisten Ländern der Welt als ein bestätigendes „ja“ verstanden. Nicht so in Indien, Pakistan und Bulgarien. Dort wiegt man den Kopf hin und her, um „ja“ zu sagen. In Äthiopien wirft man den Kopf sogar zurück, um eine Frage zu bejahen.

Die gleiche Geste, das Zurückwerfen des Kopfs, bedeutet andernorts aber genau das Gegenteil: In arabischen Ländern, in der Türkei, in Griechenland und in Süditalien sagt man auf diese Weise "nein". Und in Japan verneint man ein Angebot nicht durch ein Kopfschütteln, sondern indem man wie ein Scheibenwischer mit der Hand vor dem Gesicht wedelt.

2)

Deutsche, die sich selbst meinen, zeigen mit dem Zeigefinger auf Bauch oder Brust. Amerikaner dagegen legen die rechte Hand flach auf Höhe des Herzens auf die Brust. Japaner deuten mit ausgestrecktem Zeige- und Mittelfinger auf seine eigene Nase, um das Wort „ich“ zu signalisieren.

Wenn ein Italiener dagegen mit dem Zeigefinger an die Seite seiner Nase klopft, dann will er damit nicht etwa „ich“ sagen, sondern „das kommt mir verdächtig vor“ oder „meine Nase sagt mir, dass hier etwas nicht stimmt“.

3)

Wie würdest du selbst das Wort „Essen“ mit einer Geste darstellen? Wenn du aus Deutschland kommst, vermutlich mit der angedeuteten Bewegung, eine Gabel zum Mund zu führen. Ein Südeuropäer oder Südamerikaner würde dagegen die zusammengedrückten Fingerspitzen an den Mund führen, so als ob er mit den Fingern isst.

Und ein Japaner würde mit der nach oben geöffneten linken Hand eine Suppenschale andeuten, die er vor den Mund hält, und mit dem rechten Zeige- und Mittelfinger zwei Essstäbchen andeuten, die er von der Schale zum Mund führt. Andere Länder, andere Essgewohnheiten – und andere Essgesten!

4)

Bei manchen Gesten muss man höllisch aufpassen. Was in einem Land als wohlwollendes Lob gemeint ist, kann in anderen Regionen als schlimme Beleidigung aufgefasst werden.

Der nach oben gestreckte Daumen, der in Deutschland „eins“ bedeutet, bedeutet in Australien und Nigeria dagegen eine sehr vulgäre Beschimpfung, mit der man jemanden loswerden möchte.

In vielen anderen Ländern und auch in Deutschland bedeutet der ausgestreckte Daumen genau das Gegenteil: „prima“ oder „toll“.

5)

Auch wer das bekannte „Peace“ (=Frieden) oder „Victory“ (=Sieg) Zeichen machen will, sollte vorsichtig sein. Streckt man Zeigefinger und Mittelfinger wie ein V nach oben und knickt die restlichen Finger nach unten, so wird das in den meisten Ländern zwar als „Frieden“ oder „Sieg“ verstanden.

Dreht man dabei jedoch den Handrücken nach vorne, so könnte das von Briten und Australiern übelgenommen werden. Dort steht dieses Zeichen nämlich für die vulgäre und extrem unhöfliche Variante, „lass mich in Ruhe, verdammt“ zu sagen.

6)

Und auch mit den zum Kreis geformten Zeigefinger und Daumen bei ausgestreckten Fingern sollte man Vorsicht walten lassen: Während diese Geste in weiten Teilen Europas und den USA meist als „in Ordnung“ oder „gut so, bestens“ verstanden wird, bedeutet sie in Frankreich und Belgien „null“ oder „nutzlos“.

In vielen Teilen Südeuropas, Südamerikas, im Nahen Osten sowie in Russland sollte man dieses Handzeichen aber tunlichst vermeiden: Dort stellt sie eine üble Beschimpfung dar, die auf diskriminierende Weise Homosexuelle verspottet.

Passt also auf, welche Gesten und Handzeichen ihr verwendet, wenn ihr in einem anderen Land im Urlaub seid, damit ihr in kein Fettnäpfchen tretet. Und beobachtet doch einfach mal die Einheimischen – denn es gibt noch jede Menge andere lustige, phantasievolle

und kulturell geprägte Gesten und Handzeichen, die wir Westeuropäer nicht kennen.

(aus der Zeitschrift „Geolino“, von Kathrin Dorscheid)

5. Machen Sie folgendes Gesten-Quiz!

1. Was bedeutet das Nicken in Bulgarien?
a) Viel Glück! b) Nein. c) Ruhe bitte!
2. Was bedeutet diese Geste (der Satansgruß) in Italien?
a) Lüge! b) Deine Frau betrügt dich. c) Auf Wiedersehen!
3. Was bedeutet an die Stirn tippen in den USA? Und in Deutschland?
a) Du bist verrückt! b) Du bist sehr clever! c) Denk mal nach!
4. Wofür steht die geballte Faust in Brasilien?
a) Wut und Ärger. b) Viel Glück! c) Du Geizkragen!
5. Was sollte man bei der Victory-Geste in England nie machen?
a) Handrücken nach vorne. b) Finger Richtung gegenüber. c) Finger nach unten.
6. Welche Geste gilt in Australien als vulgär?
a) Locken mit dem Finger. b) Gespreizte Finger. c) Daumen hoch.

7. Jetzt sind Sie dran. Arbeiten Sie zu zweit. Stellen Sie sich vor, Sie unterhalten sich mit einem Deutschen (einer / eine muss dann die Rolle des Muttersprachlers übernehmen). Welche Gesten könnten Sie beim Gespräch anwenden?

8. Überlegen Sie sich, welche Gesten sind für die russische Sprachkultur üblich? Was könnten Sie den Gesprächspartnern der anderen Kulturen empfehlen. Schreiben Sie eine Anweisung (mind. 5 Sätze).

KAPITEL 5. VITAMIN „DIALOG IN BEZIEHUNGEN“

MODUL 1: KULTURSCHOCK



Kulturschock: unter diesem Begriff versteht man den schockartigen Gefühlszustand, in den Menschen verfallen können, wenn sie mit einer fremden Kultur zusammentreffen.

Gefühle: Gefühl des Verlustes, Ungeduld, Apathie, Verwirrung, Reizbarkeit, Depression, Bereitschaft zu weinen, Frustration, Vermeidung, Isolierung, Störung, Gefühl der Hilflosigkeit, Furcht, Wut, Verletzlichkeit u.a.

Ursachen: Kulturelle Distanz, Merkmale der Kultur, Bedingungen des Gastlandes, Alter, Ausbildung, Charakter, Lebenserfahrungen.

Ausdrucksformen: sich in einer neuen Kultur einsam fühlen, Verlustgefühl von Freunden, Gefühl der Unzulänglichkeit aufgrund der Unfähigkeit, mit der Situation umzugehen, Störung der Rollenerwartungen und des Selbstidentitätsgefühls.

Phasen: Honeymoon-Phase, Krise (eigentlicher Fremdkulturschock), Erholung und Anpassung, Eigenkulturschock.

1. Lesen Sie das folgende Interview einer russischen Studentin, die ihren Aufenthalt in Deutschland beschreibt.

Mein Kulturschock während meines Auslandsaufenthalts verlief nicht ganz normal. Es sollte angemerkt werden, dass die Aufenthaltsdauer in einer fremden (deutschen) Kultur ihren Anfang nicht beeinflusste, das heißt, dass sie zwei Wochen oder einen Monat in Deutschland war, alles nach dem gleichen Szenario verlief. Nämlich: Für mich ist die schwierigste Zeit die ersten 3 Tage. Bei

meinem ersten und zweiten Besuch in Deutschland lebte ich in einer deutschen Familie, und nachdem ich in diese Kultur geraten war, war ich völlig von meiner Sprache abgeschnitten, und es war notwendig, an zwei Wochenenden nur Deutsch zu sprechen und 24 Stunden am Tag in der Gesellschaft von Menschen mit einer anderen Mentalität zu sein. Die Situation wurde noch durch die Tatsache erschwert, dass am Wochenende alles geschlossen ist und meistens nur zu Hause sitzen muss.

Der dritte Besuch unterschied sich von den anderen dadurch, dass ich einen Monat in einer fremden Kultur verbringen musste, obwohl ich völlig unabhängig war. Zum ersten Mal war ich mit der Notwendigkeit konfrontiert, mich in einem unbekanntem System für alles selbst zu sorgen, das betraf unter anderem das Gehen in Lebensmittelgeschäfte, die anders organisiert waren, das Kochen usw. Die Kommunikation mit Ausländern war am Anfang begrenzt, da ich in einem deutschen Wohnheim lebte und alle Bewohner im Urlaub waren. Nach und nach wurde jedoch der Kontakt hergestellt.

Außerdem fand die Kommunikation meistens mit nicht deutschsprachigen Studenten statt. Nachdem ich die täglichen Probleme in der Praxis gelöst hatte, begann mein Heimweh langsam zurückzugehen. Der Wunsch, nach Hause anzurufen und sich zu beschweren, dass hier alles nicht stimmt, ist verschwunden, und ich möchte zurück. Ich denke, man muss einfach nach Kontakt suchen und versuchen, kontaktfreudig zu sein, Fragen zu stellen und dich nicht auf Schwierigkeiten zu konzentrieren, sondern nach Vorteilen in einem neuen für dich zu suchen Informationen über den Ort, an dem du wohnen willst.

2. Identifizieren Sie die Art der interkulturellen Schwierigkeit, auf die die Studentin gestoßen ist.

3. Was könnte diese Studentin als eine Vertreterin der russischen Kultur während eines Kulturschocks empfinden?

4. Welche Empfehlungen gibt die Studentin zur Überwindung des Kulturschocks?

5. Was können wir noch tun, um den Kulturschock zu überwinden. Machen Sie eine Liste der Empfehlungen und diskutieren Sie. Gebrauchen Sie dabei die angegebenen Redemittel:

Am besten ist / wäre es ...

Du solltest / Du könntest ...

Ich kann dir / euch raten ...

Ich würde dir / euch raten ...

Mir hat sehr geholfen ...

Ich schlage vor ...

6. Erstellen Sie eine Anleitung zum Überwinden des Kulturschocks. Hängen Sie die Texte in Ihrem Kurs aus.

Wie kann man den Kulturschock überwinden?

1. Sei bereit! Du bist nicht krank!
2. Denken Sie daran – es ist alles vorübergehend.
3. Stecken Sie ein Stück Ihrer Heimatkultur in Ihre Tasche.
4.

MODUL 2: FIT FÜR DIALOGISCHE ANPASSUNG

1. Lesen Sie den angegebenen Text, indem eine interkulturelle Situation dargestellt ist.

Im Kindergarten (Deutsche Studenten aus Lüneburg) Die Beschreibung: Das ist die Situation, die deutsche Studenten aus Lüneburg in Izhevsk erlebt haben. Sie wurden zum Tee in den Kindergarten eingeladen. Sie dachten, dass NUR TEE wird. Aber tatsächlich standen am Tisch viele verschiedene Gerichte. Sie dachten: wenn Tee, dann nur Tee, nichts mehr (vielleicht etwas Süßigkeiten).

2. Bestimmen Sie die Situation der interkulturellen Missverständnisse bei der Kommunikation.

3. Wie beurteilen Sie diese Situation als ein russischer(e) Student(-in), als ein deutscher (e) Student(-in). Fügen Sie 2-3 Adjektive ein.

4. Wie kann man bei solcher Situation den deutschen Studierenden helfen. Was ist richtig und was ist falsch?

Schweigen, höflich sein, empört und unzufrieden sein, die Tradition „Tee-Treffen“ in der russischen Kultur erklären, möglichst lange fernstehen, freundlich und offen sein	
<i>falsch</i>	<i>richtig</i>
...	...

5. Erstellen Sie die interkulturellen Empfehlungen, die den interkulturellen Dialog in dieser Situation zu erreichen helfen.

6. Beschreiben Sie die kulturelle Differenz der Vertreter der russischen und deutschen Kultur in dieser Situation und erklären Sie diese.

7. Erstellen Sie das Profil der zusammenwirkenden Kulturen, schlagen Sie die dialogischen Empfehlungen zu der interkulturellen Interaktion vor.

MODUL 3: KULTURELLEN DIALOG ZU ERSTELLEN



Interkultureller Dialog ist ein offener Meinungs-
tausch, der auf der Grundlage von Achtung und gegensei-
tigem Verständnis zwischen Einzelnen und Gruppen mit
unterschiedlicher Herkunft, unterschiedlichem ethni-
schem, kulturellem, religiösem und sprachlichem Erbe
geführt wird. Er entfaltet sich auf allen Ebenen – sowohl
im Inneren der Gesellschaften wie zwischen den kulturel-
len Gesellschaften als auch zwischen allen Ländern der
Welt (*aus dem Weißbuch zum Interkulturellen Dialog*).

1. Lesen Sie den folgenden Spruch vor.

*Wer glaubwürdig sein will,
muss den ständigen Dialog suchen.*

Was bedeutet dieser Spruch? Diskutieren Sie: ist das möglich?

2. Lesen Sie die folgenden Aussagen vor.

*Der Wert eines Dialogs hängt vor allem von der Vielfalt der Bil-
dung, der Werte, der Sachkenntnis, der kreativen Denkansätze, der
Toleranz, der Höflichkeit und Respekt anderer Sichtweisen ab.*

Die Verwirklichung des Menschen geschieht im Dialog: in der doppelten Fähigkeit, zu reden und zuzuhören, zu antworten, aber auch darin, sich vom Wort treffen zu lassen. Anders gesagt: Dialog, das meint die Bereitschaft zur Kooperation.

Welche Eigenschaften, Instrumente, Handeln sind für interkulturellen Dialog wichtig? Notieren Sie die Stichpunkte.

<i>Eigenschaften</i>	<i>Instrumente</i>	<i>Handeln</i>
...

2. Sind Sie interkulturell kompetent? Machen Sie ein Selbsttest.

1. Welche (eventuell auch mehrere) der nachstehenden Definitionen des Begriffs „Kultur“ ist Ihrer Meinung nach zutreffend?
 - a. Soziale Lebenswelt;
 - b. besondere, verfeinerte Lebensweise;
 - c. jede Lebens-um-welt;
 - d. Nation.

2. Welche Aussage ist Ihrer Meinung nach plausibler:
 - a. Jedes Land hat eine Kultur;
 - b. Jedes Land ist eine Kultur;
 - c. Jedes Land ist eine Multikultur.

3. Wie würden Sie „Interkulturalität“ definieren?
 - a. Vergleich zwischen zwei Kulturen;
 - b. Ereignis, das zwischen Angehörigen unterschiedlichen Kulturen stattfindet, wenn diese einen Kontakt miteinander haben;
 - c. Synthese zwischen zwei kulturell unterschiedlichen Gruppen;

- d. Ein Drittes, das im Kontakt zwischen Angehörigen unterschiedlicher Ausgangskulturen entsteht und mit keiner dieser Ausgangskulturen identisch ist;
 - e. Interkulturell = international.
4. Wahrnehmung funktioniert.....
- a. wie das Fotografieren: Realität wird aufgenommen;
 - b. als Konstruktion von Realität;
 - c. indem wir neue Erfahrungen an bestehendes Wissen anzuknüpfen versuchen;
 - d. objektiv.
5. Die Besonderheiten einer Kultur erklären sich aus:
- a. ihrer natürlichen Umgebung;
 - b. der Art und Weise, wie in dieser Kultur kommuniziert wird;
 - c. den wechselseitigen Einflüssen in Bezug auf andere Kulturen;
 - d. aktuellen politischen Machtverhältnissen;
 - e. angeborenen Eigenschaften der Kulturmitglieder.
6. „Multikulturelle Gesellschaft“ heißt...
- a. dass Angehörige verschiedener Kulturen weitgehend konfliktfrei koexistieren können;
 - b. dass Angehörige unterschiedlicher Kulturen eine gemeinsame „Leitkultur“ befolgen;
 - c. dass man seine eigene Identität so weit wie möglich aufgibt und die Verhaltensweisen des Aufenthaltslandes komplett übernimmt;
 - d. dass man identitätsstiftende Freiräume der einzelnen Kulturen wahrt und respektiert und trotzdem ein interaktives Miteinander praktiziert.

7. Beim Management interkultureller Prozesse (internationale Unternehmenskooperationen, internationales Team Building) ist folgendes Leitprinzip zu empfehlen:
 - a. Das wirtschaftlich stärkere Unternehmen sollte in jeder Hinsicht dominieren;
 - b. Man sollte sich um eine Synthese der jeweils besten Eigenschaften bemühen;
 - c. Man sollte Synergiebildungen fördern und möglichst viel Entfaltungsfreiraum bieten;
 - d. Eine vollständige Verschmelzung der kulturellen Unterschiede ist anzustreben;
 - e. Die kulturelle Differenz der Partner sollte bewusst gemacht werden.

Besprechen Sie die Testergebnisse. Erklären Sie Ihre Meinungswahl.

4. Machen Sie ein Selbstprofil als Vermittler im interkulturellen Dialog.

Mein Kulturpass

1. Kurze biografische kulturbezogene Informationen zu Person:
Meine Kultur im Herzen (die Mutterkultur);
Meine Kultur im Kopf (die Denken Kultur);
Meine Kultur in den Händen (die Arbeitskultur).
2. Die Kulturen meiner Region, die ich kenne.
Die Sprache meiner Region, die ich kenne.
3. Die Fremdkulturen, die ich kenne.
Die Fremdsprache meiner Region, die ich kenne.

4. Fünf Merkmale des interkulturellen Dialogs.
5. Persönliche Instrumente, Eigenschaften zum Erstellen des interkulturellen Dialogs.
6. Was kann ich zum interkulturellen Dialog tun:
 - a. Ich weiß ...
 - b. Ich kann ...
 - c. Ich tue ...
 - d. Ich meine ...

LÖSUNGEN

Kapitel 2. Modul 2. 11. НУТЫЛИ, ПЕЛЬМЕНИ, КВАС.

Kapitel 4. Modul 2. 3. 1c, 3f, 2f, 6b, 4h, 8d, 5e.

Kapitel 4. Modul 2. 7.

1. Symbole der udmurtischen Kultur	Sonnenzeichen, Schwanenfrau, rot, schwarz, weiß
2. Weltbild von udmurtischer Kultur	Die Farbe Schwarz ist das Symbol für Erde und Stabilität. Rot ist die Farbe der Sonne und das Symbol des Lebens; Weiß ist das Symbol des Kosmos und die Reinheit der moralischen Prinzipien. Das achtzackige Sonnenzeichen ist der Legende nach ein Glücksbringer, der die Menschen vor Unglück schützt.
3. Übereinstimmungen und Unterschiede zwischen die angegebenen Kulturen.	Die Farben symbolisierten die Schwärze der Knechtschaft, aus der durch blutig-rote Schlachten das goldene Licht der Freiheit erreicht werden sollte. Zusammenhänge: rot, schwarz Unterschiede: a) Udmurtien – die Schwanenfrau, weiß, Femininität; b) Deutschland – der Adler, gold, Maskulinität; c) Dialog – „Licht – Leben“; Naturliebe der Udmurten und Liebe zum Land der Deutschen; geschichtliches Gedächtnis

Kapitel 4. Modul 3. 1. Geste sind die Bewegung, die Handbewegung, das Handzeichen. **4.** 1. Die Kopfbewegungen für „Ja“ und "Nein“. 2. Die Geste für „Ich“. 3. Das Zeichen für „Essen“. 4. Heikle Gesten. 5. Eindeutig zweideutig. 6. Andere Länder, andere Gesten.

Kapitel 5. Modul 1. 2. Культурный шок. **3.** Angst, Hilflosigkeit, Unzufriedenheit.

Kapitel 5. Modul 2. 2. Die Tradition „Tee-Treffen“ in der russischen Kultur.

3. unhöflich, verwöhnen, seltsam. **4.** Richtig: höflich sein, die Tradition „Tee-Treffen“ in der russischen Kultur erklären, freundlich und offen sein; falsch: Schweigen, empört und unzufrieden sein, möglichst lange fernstehen. Die mögliche Lösung: Das sind die Unterschiede in den Kulturen. Die Russen sind sehr freigebig, gastfreundlich, mit breiter russischer Seele. Unter dem „Tee“ verstehen wir viel mehr. Ich glaube, es wäre alles :-) Noch mal danke für die Hilfe!

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Тематически учебное пособие разделено на пять блоков: в первый блок входит тема под названием «Культурные линзы». Цель данного блока – помочь студентам научиться взглянуть на родную культуру и на окружающий мир с другой точки зрения, с точки зрения различных культурно обусловленных установок и правил поведения. Студенты учатся ориентироваться в широком поликультурном контексте и накапливают информацию из разных источников, которую впоследствии используют во втором блоке. В рамках данной темы студенту необходимо понять, что каждая культура имеет свою особенность, она единственна и неповторима, что современная действительность представляет собой многообразие культур, ценностей и отношений.

Следующий тематический блок называется «Наша визитная карточка» (темы «Мое окружение», «Национальные блюда»). Цель второго блока – предоставить возможность проанализировать особенности проявления родной культуры, помочь понять студентам, что восприятие другой культуры зависит порой от правил родной культуры, определяется ее нормами. Студенты на данном этапе сравнивают и сопоставляют, критически осмысливают культурные различия между удмуртской и немецкой культурой, подбирают примеры и аргументируют свою точку зрения, учатся быть убедительными, находить свое место в культурном и языковом мире.

В третьей части «Культурное наследие и традиции» изучаются значительные для культурного наследия традиции, которые представлены тематическими блоками «Свадьба», «Культура праздника». Цель данного блока расширить культуросообразный кругозор студентов, глубже понять культурные особенности через ее информационную обработку. Студенты

формируют собственную оценку и отношение к определенным культурным фактам, учатся проявлять терпимость и уважение к ним посредством изучения универсальных категорий и понятий.

Четвертый блок направлен на формирование у студентов способов преодоления культурных стереотипов и понимания, что каждая культура имеет свои культурные коды («Культурные символы», «Культурные жесты»), которые позволяют идентифицировать «интернациональное» и специфическое в национальном культурном мире.

Пятый блок сфокусирован на формирование у студентов стратегий диалоговой трансмиссии, которые позволяют не только преодолевать межкультурные затруднения, но и создавать вполне очевидные диалоговые отношения между родной и изучаемой культурой.

Каждый тематический блок развивается вокруг аутентичного текста, который вводит студента в мир родной или иноязычной культуры. Основанием для отбора и структурирования культуроведчески-ориентированного материала послужили следующие критерии:

- критерий культурологической и страноведческой ценности;
- критерий ориентации на современную действительность;
- критерий общеизвестности фоновых знаний в среде носителей языка;
- критерий четкой дифференциации с родной культурой;
- критерий учёта формы предъявления учебного материала;
- критерий функциональности.

Вариативным компонентом содержания данного пособия являются сказки, легенды, народные пословицы, песни на немецком языке об удмуртской (региональной), русской и немецкой культурах. Данный культуросообразный материал учит осмыслять, осознавать и понимать знания о родной / неродной / иноязычной культурах, мировоззренческие позиции и отношения, культурные стандарты, что позволяет на основе этого выстраивать диалоговые отношения между взаимодействующими культурами.

Алгоритм работы над культуросообразным содержанием пособия представляет собой последовательные операции взаимной деятельности преподавателя и студентов, определяемые содержанием информационно-стратегической деятельности, а также поступательными движениями, от выявления – понимания – осознания – принятия/непринятия культуросообразной информации, т. е. от информационно-познавательных стратегий к личностным эмоционально-оценочным (открытое восприятие, понимание, сочувствие, интроспекция), к стратегиям интерпретации и трансмиссии культуросообразного личностного опыта в ситуациях опосредованного / непосредственного межкультурного взаимодействия.

В рамках данного учебного пособия мы старались найти такой способ изучения культуросообразной информации, в котором главным было бы постижение затронутых проблем, событий, фактов, специфичных явлений культуры с целью достижения межкультурного диалога. Поэтому работа в рамках каждого тематического блока организована с помощью системы информационно-познавательных заданий, которая варьируется в зависимости от информационной направленности текста, а именно:

– *информационно-поисковых заданий*, направленных на активизацию уже имеющихся знаний и выявление культуросообразной информации (поиск, определение и выявление информации как основы дальнейшего понимания, заполнение/создание таблиц и карт; исключение неважной информации и др.);

– *информационно-познавательных заданий*, направленных на сравнение и сопоставление, осознание и осмысление культуросообразной информации с целью создания информационной основы диалогового понимания (понимание и осмысление специфического и универсального в вербальных, невербальных и концептуальных культуросообразных явлений и объектов с целью определения диалогового потенциала взаимодействия культурно-концептуальных картин мира: внешнее деление на смысловые единицы, «склеивание» отрывков текста, визуализация содержания, дискуссии по проблемам межкультурного взаимодействия, составление вопросов / ответов, конструирование текста при помощи ключевых слов и записей, сопровождающий перевод на родной язык, дидактические игры, дискуссии, проекты и пр.);

– *информационно-рефлексивных заданий*, направленных на оценивание диалогового / не-диалогового потенциала культуросообразных информем и формулирование оценочных суждений о возможности диалогового согласования взаимодействующих культурно-концептуальных картин мира на основе нравственно-ценностных норм взаимодействия культурно-языковых пространств (оценка культурно-языковых систем в бинарной проекции, оценка возможности диалогового согласования культурно-языковых систем, соотнесение концептуальных пространств родной культуры и иноязычной культуры с собственным опытом, описание, комментирование,

объяснение индивидуальной оценки с приведением примеров, фактов, аргументации и пр.);

– *информационно-конструирующих заданий*, сфокусированных на поиске, определении и аргументации возможных диалоговых связей между региональной, русской и немецкой культурой (описание концептуальных пространств удмуртской, русской и немецкой культур на основе синтеза выделенной культуросообразной информации; объяснение явлений взаимодействующих культур, объяснение явлений родной культуры и соотнесение их с явлениями другой культуры и пр.);

– *информационно-медиативных заданий*, направленных на объяснение диалоговых связей между взаимодействующими культурами (межкультурно направленные дискуссии и проекты, инструктирование, сочинение, коммуникация в рамках определенной ситуации).

Основной формой взаимодействия преподавателя и студентов является учебный диалог. Принцип сотрудничества является основой такого взаимодействия, а также неотъемлемой частью воспитания и развития студентов. Поэтому адекватный выбор методов, приемов и форм в процессе работы над пособием играет важную роль в организации образовательного процесса.

Особое значение в процессе обучения имеет самостоятельная информационно-стратегическая деятельность студентов, направленная на достижение межкультурного диалога. Задания на сравнение различных точек зрения учат студентов понимать существующие различия и сходства на межличностном, а затем и на межкультурном уровнях.

Выбор организационных форм учебной деятельности играет важную роль в воспитании и обучении студентов. Наиболее оптимальной в этом смысле является групповая

форма работы на занятиях, т. к. готовность к взаимодействию в поликультурном пространстве – это, прежде всего, готовность к сотрудничеству, пониманию и принятию мнений, взглядов, точек зрения студентов родной группы. Поэтому одной из задач преподавателя является организация разнообразных форм взаимодействия в ходе работы над данным пособием.

В заключении следует отметить, что список методов, приёмов, средств и форм межкультурного обучения и воспитания в рамках языковой подготовки студентов может быть пополнен за счёт творческого потенциала каждого преподавателя и накопленного им комплекса дидактических средств. Желаем удачи в работе!

QUELENNACHWEIS

1. Воронина Г.И., Карелина И.В. Немецкий контакты: учеб. для 10–11 кл. – М.: Просвещение, 2002. – 224 с.
2. Гончарова Н.А. От слова к тексту 1: учеб. нем. яз. для студентов лингв. вузов и фак-тов / Гончарова Н.А., Любимова Н.В., Казанцева Ю.М. – М.: Из-во Марат, 2002. – 260 с.
3. Заноски Дж. Преодолевая культурные барьеры: учебное пособие. – Петрозаводск: Verso, 2003. – 120 с.
4. Соуляк С.В. Рождество в Германии: Легенды, сказки, рассказы, стихи, инсценировки). – СПб: Питер Пресс, 1996. – 224 с.
5. Супрун Н.И. Немецкий язык : пособие по межкультурной коммуникации / Н.И. Супрун, В. Шмальтц. На нем. яз. – М.: Высшая школа, 2008. – 253 с.
6. Тройникова Е.В. Die Welt ohne Grenzen. – Мир без границ. – Ижевск: Удмуртский гос. ун-т, 2006. – 67 с.
7. Цунанова З.М., Чиркова В.А. Моя родина – Удмуртия: пособие по немецкому языку для уч-ся 9 кл. – Глазов: Из-во Глазов. гос. пед. ин-та, 2003. – 80 с.
8. Шапкин А.У. Пословицы и поговорки немецкого народа: учеб. пособие. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2004. – 120 с.
9. Albrecht U., Dabe D., Fandrych Ch., Grüßhaber, Henningsen U., Kilimann A., Schäfer T. Passwort Deutsch 5. Stuttgart, Ernst Klett-Verlag, 2001. – 223 S.
10. Alke I., Fischer R. u.a. Tangram / Deutsch als Fremdsprache. 1A. Max Hueber Verlag, 1998. – 203 S.
11. Alltag aktuell. – Разговорные темы по немецкому языку. – СПб «Лингва», 2003. – 208 с.
12. Bahlmann C., Breindl E., Dräxler H.-D., Ende k., Storch G. Unterwegs. Berlin und München, Langenscheid KG, 1998. – 168 S.

13. Bauermann J., Maiworm H. Praxis Sprache 8h. Westermann Verlag, Braunschweig, 1988. – 144 S.
14. Bolten J. Interkulturelle Kompetenz. Thüringen, 2007. – 124 S.
15. Buch M. Die Wotjaken (eine ethnologische Studie). Helsingfors, 1882. – 190 S.
16. Dallapiazza R.-M., Schümann A. u.a. Tangram / Deutsch als Fremdsprache. 2A. Max Hueber Verlag, 2002. – 210 S.
17. Deutscher Sagen Schatz. Diederichs, 2000. – 352 S.
18. Dreimal Deutsch. – Chancel International Publishers Ltd., 2000. – 128 S.
19. Grimms Märchen. Eurobuch. – 640 S.
20. Geolino. Kindermagazine. – URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_45684353_96890542.pdf (дата обращения: 18.10.2023).
21. Manthey Ch, Manthey E, Festliche Höhenpunkte im Deutschen Jahreskreis (Handreichung für die Praxis). Moskau “AWO”, 1998. – 226 S.
22. Munkacsi B. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. Helsinki, 1952. – 714 S.
23. Wichmann Y. Wotiakische Sprachproben. Teil II. Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Sagen und Erzählungen. Helsingfors, 1901. – 200 S.
24. Willkop E.-M., Wiemer C., Müller-Küppers E., Eggers D., Zöllner I. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe. Max Hueber Verlag, 2003. – 198 S.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
КАПИТЕЛ 1. КУЛЬТУРБРИЛЛЕ	6
MODUL 1: KULTURELLE VIELFALT	6
КАПИТЕЛ 2. UNSERE VISITENKARTE	19
MODUL 1: UNSER UMFELD	19
MODUL 2: NATIONALGERICHTE	24
MODUL 3: KULTURELLES KONZEPT	32
КАПИТЕЛ 3. KULTUR UND BRAUCHTUM.....	35
MODUL 1: DIE HEIRAT	35
MODUL 2: KIRCHE, FESTE UND BRÄUCHE.....	46
КАПИТЕЛ 4. STEREOTYPE ODER EIGENSCHAFTEN	70
MODUL 1: MERK_WÜRDIGES	70
MODUL 2: UNIVERSELLE UND KULTURELLE SYMBOLE	71
MODUL 3: GESTEN AUS ALLER WELT.....	75
КАПИТЕЛ 5. VITAMIN „DIALOG IN BEZIEHUNGEN“	80
MODUL 1: KULTURSCHOCK	80
MODUL 2: FIT FÜR DIALOGISCHE ANPASSUNG	83
MODUL 3: KULTURELLEN DIALOG ZU ERSTELLEN	84
LÖSUNGEN	89
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.....	90
QUELLENNACHWEIS.....	96

Учебное издание

Тройникова Екатерина Валентиновна

**DIE WELT OHNE GRENZEN UND IM DIALOG
INTERKULTURELLES LERNEN IM DEUTSCHUNTERRICHT**

Учебное пособие

*Авторская редакция
Компьютерная верстка : Т.В. Опарина*

Подписано в печать 27.12.2023. Формат 60x84 1/16.

Усл. печ. л. 5,75. Уч. изд. л. 4,68.

Тираж 23 экз. Заказ № 2209.

Издательский центр «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4Б, каб. 021
Тел. : + 7 (3412) 916-364, E-mail: editorial@udsu.ru

Типография Издательского центра «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 2.
Тел. 68-57-18